2002 – 2003

Annual Report

Rapport annuel

Intergovernmental Affairs

Affaires intergouvernementales

New Nouveau
Brunswick
CANADA

2002 – 2003

Annual Report

Rapport annuel

Intergovernmental Affairs

Affaires intergouvernementales

New Nouveau Brunswick
CANADA

104-01987/

Fredericton, New Brunswick

To the Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of the Department of Intergovernmental Affairs for the fiscal year ending March 31, 2003.

Respectfully submitted,

Bernard Lord, Premier and
Minister of Intergovernmental Affairs

Fredericton, New Brunswick

Sir:

I am pleased to present the Annual Report describing operations of the Department of Intergovernmental Affairs throughout the fiscal year 2002-2003.

Respectfully submitted,

John Kershaw
Deputy Minister

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2003.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'assurance de ma haute considération.

Bernard Lord, premier ministre
et ministre des Affaires intergouvernementales

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le ministre,

C'est avec plaisir que je vous présente le rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales pour l'année financière 2002-2003.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'assurance de mon profond respect.

John Kershaw
Sous-ministre

INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS

TABLE OF CONTENTS

Departmental Overview

Mission 1

Mandate 1

Principles 1

Values 2

Clients and Partners 2

Program Objectives 3

Statutes Administered by IGA 3

2002-2003 Intergovernmental Affairs Highlights 4

Introduction 6

NORTH AMERICAN DIVISION

Federal-Provincial/Territorial Relations 8

Atlantic Canada Cooperation 11

U.S. Relations 12

OFFICE OF STRATEGIC PARTNERSHIPS (DIVISION)

Office of Strategic Partnerships 17
Office of Protocol 21

FRANCOPHONIE AND OFFICIAL LANGUAGES (DIVISION)

Multilateral Francophonie & Official Languages 22
Bilateral Francophonie and Cooperation 28
2004 Initiative 34
Official Language Complaints 36

BUDGET 37

ORGANIZATIONAL CHART 38

AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES

TABLE DES MATIÈRES

Vue d'ensemble du Ministère

Énoncé de mission 1

Mandat 1

Principes 1

Valeurs 2

Clients et partenaires 2

Objectifs 3

Lois Administrées par le MAI 3

Faits saillants, 2002-2003 4

Introduction 6

RELATIONS NORD-AMÉRICAINES (DIVISION)

Relations fédérales-provinciales-territoriales 8

Coopération au Canada atlantique 11

Relations avec les Etats-Unis 12

BUREAU DES PARTENARIATS STRATÉGIQUES (DIVISION)

Bureau des partenariats stratégiques 17
Bureau du protocole 21

FRANCOPHONIE ET LANGUES OFFICIELLES (DIVISION)

Francophonie multilatérale et langues officielles 22
Francophonie bilatérale et coopération 28
Initiative 2004 34
Plaintes relatives aux langues officielles 36

BUDGET 37

ORGANIGRAMME 38

DEPARTMENT OVERVIEW

MISSION

To promote and protect the interests of New Brunswick.

MANDATE

The Department of Intergovernmental Affairs (IGA) provides leadership in pursuing a strategic and corporate approach to the government's vision of New Brunswick through relations with other Governments, communities, and organizations.

PRINCIPLES

The Province of New Brunswick, through the activities of IGA adheres to the following intergovernmental principles:

1. Fostering a strong, prosperous and united Canada;
2. Working with the federal government and our provincial and territorial partners in promoting positive intergovernmental relations and activities that build Canada and supports the aspirations of all New Brunswickers;
3. Working with foreign countries and international organizations as a responsible member of the global community representing the interests of the people of New Brunswick;
4. Promoting the cultural diversity and vitality of New Brunswick's two official linguistic communities on the provincial, national and international stage;
5. Ensuring the interests of New Brunswick's Aboriginal communities are reflected in intergovernmental fora.

VUE D'ENSEMBLE DU MINISTÈRE

ÉNONCÉ DE MISSION

Promouvoir et protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick.

MANDAT

Le ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) assume le leadership dans les activités appuyant la vision du Nouveau-Brunswick telle que définie par le gouvernement, en poursuivant une approche stratégique et intégrée dans ses relations avec d'autres gouvernements, les collectivités et organisations.

PRINCIPES

Par l'entremise des activités du MAI, le gouvernement du Nouveau-Brunswick observe les principes que voici en matière de relations intergouvernementales :

1. Promouvoir un Canada fort, prospère et uni
2. Travailler avec le gouvernement fédéral et nos partenaires provinciaux et territoriaux à la promotion de bonnes relations intergouvernementales et d'activités connexes qui édifient le Canada et soutiennent les aspirations de toute la population du Nouveau-Brunswick
3. Travailler avec des pays étrangers et des organisations internationales en qualité de membre responsable de la communauté internationale et représentant les intérêts de la population du Nouveau-Brunswick;
4. Promouvoir la diversité et la vitalité culturelles des deux communautés linguistiques officielles du Nouveau-Brunswick sur la scène provinciale, nationale et internationale;
5. Faire en sorte que les intérêts des communautés autochtones du Nouveau-Brunswick soient pris en compte lors des forums intergouvernementaux;

6. Ensuring New Brunswickers have a greater opportunity to participate in and benefit from a federation that reflects the diversity and equality of all regions and all people.

VALUES

We value:

- Our IGA employees;
- High quality, timely, and professional advice and services;
- An integrated, team-oriented and corporate approach focused on results;
- An inclusive environment that embraces teamwork, collaboration, and pride;
- The use of both official languages and the openness to other languages and cultures;
- Our integrity and trustworthiness in dealing with our counterparts, clients, and partners;
- Openness, fairness, honesty and respect in all of our activities.

CLIENTS AND PARTNERS

IGA supports and serves a wide-range of clients and partners, to achieve our corporate objectives and to facilitate achieving common objectives. Our clients and partners further IGA'S corporate reach thereby ensuring our capacity to meet our intergovernmental obligations. Our clients and partners work within a dynamic intergovernmental environment that requires IGA's professional assistance to help fulfil its mission statement and mandate.

Our Partners and Clients Include:

1. The people of New Brunswick.
2. New Brunswick Government and Legislature (Premier, Ministers, MLAs, Departments).

6. Veiller à ce que la population de la province ait de meilleures possibilités de participer à une fédération canadienne représentative de la diversité et de l'égalité de toutes les régions et de tous les citoyens qui la composent, et qu'elle puisse en tirer profit.

VALEURS

Nous valorisons :

- Les employés du ministère;
- Des conseils et des services professionnels, de haute qualité, offerts au moment opportun;
- Une approche intégrée, axée sur le travail d'équipe et sur les résultats;
- Un environnement inclusif faisant appel au travail d'équipe, à la collaboration et à la fierté;
- L'utilisation des deux langues officielles et l'ouverture à d'autres langues et cultures;
- L'intégrité et la fiabilité dans les échanges avec nos homologues, nos clients et nos partenaires;
- L'ouverture d'esprit, l'équité, l'honnêteté et le respect dans toutes nos activités.

CLIENTS ET PARTENAIRES

Le MAI fournit un soutien et des services à une grande variété de clients et de partenaires dans le but de nous permettre d'atteindre nos objectifs globaux et de faciliter la réalisation d'objectifs communs. Grâce à nos clients et nos partenaires, le mnistère peut élargir sa portée globale, ce qui favorise notre capacité de remplir nos obligations intergouvernementales. Nos clients et nos partenaires évoluent dans un environnement intergouvernemental dynamique où l'appui professionnel du MAI est nécessaire pour respecter son énoncé de mission et réaliser son mandat.

Nos partenaires et nos clients sont :

1. La population du Nouveau-Brunswick;
2. Le gouvernement du Nouveau-Brunswick et les membres de l'Assemblée législative (premier ministre, ministres, députés provinciaux, ministères).

3. Provincial and territorial governments of Canada.
4. Government of Canada and New Brunswick Members of Parliament.
5. Foreign governments and countries.
6. International organizations.
7. New Brunswick economic, social, cultural and community organizations.
8. Universities, post-secondary institutions and research organizations.

PROGRAM OBJECTIVES

To ensure a strategic and corporate approach to promoting and protecting New Brunswick's interests in the regional, national and international arena.

STATUTES ADMINISTERED BY IGA

- Maritime Economic Cooperation Act
- Council of Maritime Premiers Act
- Order of New Brunswick Act

2002-2003 HIGHLIGHTS

The department was directly involved in the following Corporate activities and achievements:

- Increased federal funding for health care, over three years 2003-04 to 2005-06. For New Brunswick this is a total of $240 million:
  - $ 60 million CHST supplement
  - $144 million Health Reform Fund
  - $ 36 million Medical Equipment Fund
- Successfully negotiated a dispute settlement mechanism for the Canada Health Act;
- New Brunswick's first corporate international strategy *Prospering in a Global Community-New Brunswick's International Strategy*;
- Affordable Housing Initiative – Assisted with negotiations so that New Brunswick is able to access $15 million in federal funding over the first three years and an additional $7 million in the next five years;

3. Les gouvernements provinciaux et territoriaux du Canada.
4. Le gouvernement du Canada et les députés fédéraux du Nouveau-Brunswick.
5. Des gouvernements et pays étrangers.;
6. Des organisations internationales.
7. Des organisations économiques, sociales, culturelles et communautaires du Nouveau-Brunswick.
8. Des universités, des établissements d'enseignement postsecondaire et des organisations de recherche.

OBJECTIFS

Garantir une approche stratégique intégrée afin de promouvoir et de protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick sur la scène régionale, nationale et internationale.

LOIS ADMINISTRÉES PAR LE MAI

- Loi sur la Coopération économique des Maritimes
- Loi sur le Conseil des premiers ministres des Maritimes
- Loi créant l'Ordre du Nouveau-Brunswick

FAITS SAILLANTS, 2002-2003

Le ministère a participé directement aux activités et aux réalisations générales suivantes :

- Hausse du financement fédéral en matière de soins de santé, représentant pour la province un total de 240 millions de dollars sur une période de trois ans (de 2003-2004 à 2005-2006) :
  - 60 millions de dollars pour le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (TCSPS)
  - 144 millions de dollars pour le Fond pour la réforme de la santé
  - 36 millions de dollars pour le Fonds pour l'équipement médical
- Négociation, avec succès, d'un mécanisme de règlement des différends concernant la *Loi canadienne sur la santé*;
- Élaboration de la première stratégie internationale générale de la province, *Prospérer*

- The permanent removal of the ceiling on equalization was agreed to at the First Ministers' Meeting in February 2003;
- The Standing Senate Committee on National Finance supported New Brunswick's position on the need to strengthen the Equalization program;
- Completed consultations on the third year review of the Social Union Framework Agreement including roundtables and a national Web site;
- New Brunswick interventions highlighted that border improvements in our area are vital to ensuring the continued expansion of Canada-US trade and efficient movement of commercial and tourism traffic;
- Signing of an International Emergency Management Assistance MOU with the NEG/ECP;
- Coordinated the e21 Energy Forum as part of the New England Governors/Eastern Canadian Premiers and subsequently received endorsement of N.B. resolution at the NEG/ECP conference aimed at synchronizing energy-related regulations across the region;
- Oversaw the first Order of New Brunswick Program;
- Coordinated the Golden Jubilee Visit of Her Majesty Queen Elizabeth II and His Royal Highness;
- Achieved concensus of all P/T's on the need for improvements to equalization and fiscal arrangements in support of health and social services and the need for federal investment in strategic infrastructure;
- Signed a bilateral agreement with the State of Maine;
- Assisted in negotiating the $400 million Canada-NB Agreement to complete the twinning of Trans Canada Highway;
- Successfully hosted in Fredericton on November 22, 2002 the 7th session of the Council of Atlantic Premiers;
- Confirmation in December 2002 of a one-year extension (to 2003-2004) of the Canada-New Brunswick Agreement on the Official Languages in Education. The federal contribution is in the order of $15,679,000;
- Announcement in December 2002 of an additional federal contribution of $1 million for the implementation of the "municipalities" component of the New Brunswick *Official Languages Act;*
- Announcement in December 2002 of a contribution by the federal government in the amount of $400,000 for the Coopérative de théâtre de l'Escaouette;
- Organization and holding of the International Francophonie Day on March 20, 2003;
- Participation in October 2002 of a New Brunswick delegation in the IX Francophone Summit held in Beirut under the theme of "dialogue of cultures;"

à l'heure de la mondialisation : la stratégie internationale du Nouveau-Brunswick;

- Élaboration d'une Initiative en matière de logements abordables – le MAI a participé aux négociations visant à obtenir pour la province des fonds fédéraux de 15 millions de dollars au cours des trois premières années et 7 millions de dollars de plus au cours des cinq années subséquentes;
- Abolition permanente du plafond du Programme de péréquation, acceptée lors de la réunion des premiers ministres en février 2003;
- Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a appuyé la position du Nouveau-Brunswick sur le besoin de renforcer le Programme de péréquation;
- Fin des consultations sur la révision de la troisième année de l'Entente-cadre sur l'union sociale, incluant des tables rondes et un site Web national;
- Interventions du Nouveau-Brunswick mettant en évidence l'importance capitale des améliorations frontalières dans notre région pour garantir l'expansion continue du commerce et l'efficacité de la circulation commerciale et des touristiques entre le Canada et les Etats-Unis;
- Signature d'un Protocole d'entente internationale d'aide à la gestion des urgences avec les gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et les premiers ministres de l'Est du Canada;
- Coordination du forum sur l'énergie intitulé e21 – énergie pour le XXIe siècle, dans le cadre de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des Premiers ministres de l'Est du Canada et approbation de la résolution du Nouveau-Brunswick visant à harmoniser, dans toute la région, la réglementation en matière d'énergie, présentée à cette même conférence;
- Supervision du premier programme de l'Ordre du Nouveau-Brunswick;
- Coordination de la visite du Jubilé de Sa Majesté la reine Elizabeth II et de Son Altesse royale;
- Obtention du consensus de tous les gouvernements provinciaux et territoriaux sur la nécessité d'améliorer la péréquation et les ententes fiscales pour appuyer la santé et les services sociaux et sur la nécessité d'investissements fédéraux dans l'infrastructure stratégique;

- Visit in March 2003 of the Secretary General of the International Organization of La Francophonie, His Excellency Boutros Boutros Ghali;
- Development of the New Brunswick 2004 Initiative and announcement in March 2003 of a total investment of $2 million over two years in the 2004 Initiative;
- Organized 2 meetings involving the Federal Clerk and Deputy Ministers interacting with the Provincial Clerk and Deputies, to highlight N.B. priorities;
- Accessed from Industry Canada two years of sustainable support and student workers for New Brunswick public internet access locations;
- Accessed from Human Resources Development Canada support to health research through a contribution to the Research Partnership Program;
- Hosted a Premier's Innovation Dinner in Ottawa for the CEO's and Presidents of Canada's key innovation and research agencies to highlight N.B. priorities;

- Signature d'une entente bilatérale avec l'état du Maine;
- Participation aux négociations d'un accord de 400 millions de dollars entre le Canada et le Nouveau-Brunswick pour compléter l'élargissement à quatre voies de la Transcanadienne;
- Accueil à Fredericton de la 7e séance du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique, le 22 novembre 2002;
- Confirmation, en décembre 2002, du prolongement d'un an (jusqu'en 2003-2004) de l'Entente entre le Canada et le Nouveau-Brunswick relative aux langues officielles dans l'enseignement. La contribution fédérale est de l'ordre de 15 679 000 $ par année;
- Annonce, en décembre 2002, d'une contribution fédérale additionnelle d'un million de dollars à la mise en œuvre de la composante « municipalités » de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick;
- Annonce, en décembre 2002, d'une contribution fédérale de l'ordre de 400 000 $ pour la Coopérative de théâtre de l'Escaouette;
- Organisation et tenue, le 20 mars 2003, de la Journée internationale de la Francophonie;
- Participation d'une délégation de la province au IXe Sommet de la Francophonie, à Beyrouth, en octobre 2002, sous le thème « Le dialogue des cultures »;
- Accueil, en mars 2003, du Secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie, Son Excellence Boutros Boutros-Ghali;
- Développement de l'Initiative 2004 de la province et annonce, en mars 2003, d'un investissement total dans ce projet de deux millions de dollars sur une période de deux ans;
- Organisation de deux réunions entre le greffier et les sous-ministres fédéraux faisant affaire avec leurs homologues de la province, pour mettre en valeur les priorités du Nouveau-Brunswick;
- Obtention d'Industrie Canada d'une aide soutenue et de travailleurs étudiants pour les points d'accès public à Internet au Nouveau-Brunswick, pour une période de deux ans;
- Accès à un soutien de Développement des ressources humaines Canada à la recherche en

INTRODUCTION

The Department of Intergovernmental Affairs is committed to promoting and protecting New Brunswick interests in all of our intergovernmental relationships. On the national scene there are various mechanisms for achieving this goal:

- Support from other provinces/states in various venues, such as First Ministers' Meetings, Annual Premiers' Conference, Council of Atlantic Premiers, Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers;
- Building support and awareness within federal departments;
- Public awareness and support through various types of forums;
- Bilateral arrangements with provinces.

This annual report for the Department of Intergovernmental Affairs provides an update on the main activities in the department.

Within the department there are 3 divisions:

North American Division

Coordinates a corporate approach to: promoting and protecting New Brunswick's interests within the Canadian federation and with the United States; pursuing regional cooperation as a strategic approach to achieving the social and economic priorities of New Brunswick; seeking increased federal investment in New Brunswick; maximizing the economic and social benefits for New Brunswick as a member of the Council of Atlantic Premiers and the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers.

santé grâce à une contribution au Programme de partenariat de recherche;
- Organisation, à Ottawa, d'un repas ayant pour thème l'innovation à l'intention des directeurs généraux et des présidents des principaux organismes de recherche et d'innovation du Canada afin de faire connaître les priorités du Nouveau-Brunswick.

INTRODUCTION

Le ministère des Affaires intergouvernementales s'est engagé à promouvoir et à protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick dans toutes nos relations intergouvernementales. Pour ce faire, il a recours à divers mécanismes sur la scène nationale :

- Le soutien d'autres provinces et états par divers moyens, tels les réunions des Premiers ministres, la Conférence annuelle des Premiers ministres, le Conseil des Premiers ministres de l'Atlantique, la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des Premiers ministres de l'Est du Canada;
- Le développement de la sensibilisation et du soutien au sein des ministères fédéraux;
- Le développement de la sensibilisation et du soutien du public par l'intermédiaire de divers types de forums;
- Des ententes bilatérales avec des provinces.

Le présent rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales fait une mise à jour sur les principales activités du ministère.

Le MAI compte trois divisions. :

Division des relations nord-américaines

La Division coordonne une approche globale pour promouvoir et protéger les intérêts de la province au sein de la fédération canadienne et aux États-Unis; elle utilise la collaboration régionale comme moyen stratégique pour atteindre les priorités sociales et économiques de la province; elle tente d'obtenir davantage d'investissements fédéraux dans la province; elle maximise les retombées économiques et sociales au Nouveau-Brunswick en étant membre du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique et de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-

La Francophonie and Official Languages Division

Manages cooperative agreements and arrangements with Canadian and foreign governments, coordinates New Brunswick's participation in international intergovernmental organizations related to francophonie affairs and manages the negotiation and implementation of federal-provincial agreements relative to official languages so as to promote and protect the Province's economic, social and cultural objectives.

Office of Strategic Partnerships

Establish relationships and create a culture of strategic partnerships between the New Brunswick Government and Government of Canada Departments that enhances economic and social opportunities for New Brunswickers.

NORTH AMERICAN DIVISION

Federal/Provincial Relations

Annual Premiers' Conference

The 43rd Annual Premiers' Conference held in Halifax was chaired by Nova Scotia from July 31 to August 2, 2002

Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada.

Division de laFrancophonie et Langues officielles

La Division gère les accords et les ententes de coopération conclus avec d'autres gouvernements au Canada et à l'étranger; elle coordonne la participation de la province à des organisations intergouvernementales internationales; elle gère les négociations et la mise en œuvre d'ententes fédérales-provinciales relatives aux langues officielles de manière à promouvoir et à protéger les objectifs économiques, sociaux et culturels de la province.

Bureau des partenariats stratégiques

La Division établit des relations et crée une culture de partenariats stratégiques entre le gouvernement du Nouveau-Brunswick et les ministères fédéraux canadiens en vue de favoriser les possibilités sociales et économiques pour la population de la province.

RELATIONS NORD-AMÉRICAINES

Relations fédérales-provinciales-territoriales

Conférence annuelle des premiers ministres

La Nouvelle-Écosse a accueilli la 43e Conférence annuelle des premiers ministres, à Halifax, du 31 juillet au 2 août, 2002.

All Premiers agreed with Premier Lord's call on the Prime Minister to hold a First Ministers' Meeting on Health Care. Premiers' recognized the need for regular annual meetings with the Prime Minister to deal with important provincial, territorial and federal issues. They called on the Prime Minister to commit to an annual First Ministers' Meeting.

Tous les premiers ministres étaient d'accord avec le premier ministre Bernard Lord qui a demandé au premier ministre du Canada de tenir une réunion des premiers ministres sur les soins de santé. Ils ont reconnu la nécessité de tenir régulièrement des réunions avec le premier ministre du Canada pour discuter de questions importantes au niveau provincial, territorial et fédéral et ils ont demandé à ce dernier de s'engager à participer à une réunion annuelle des premiers ministres.

At this meeting, Premiers called on the federal government to join with provinces and territories on a new funding partnership for health care.

Au cours de cette rencontre, les premiers ministres ont demandé au gouvernement fédéral de s'unir avec les provinces et territoires pour former un nouveau partenariat de financement pour les soins de santé.

Premiers reviewed the work they have been doing to improve health services through innovations and reforms. Premiers have worked collaboratively on common challenges such as health human resources, pharmaceutical management and continuing care. Since their meeting on health care in January 2002, a common drug review process has been implemented, generic drug approvals are being streamlined, health care sites of excellence are being identified, a nursing strategy has been developed, a multi-faceted home and community care framework is underway and a co-coordinated framework to help manage the challenges of genetics is being developed.

Les premiers ministres ont passé en revue leur travail pour améliorer les services de santé par des innovations et réformes. Ils ont collaboré pour relever des défis communs tels les ressources humaines en santé, la gestion des produits pharmaceutiques et les services continus. Depuis leur rencontre sur les soins de santé en janvier 2002, un processus commun d'approbation des médicaments a été mis en place, l'approbation des médicaments génériques a été rationalisée, des sites d'excellence en matière de santé ont été établis, une stratégie sur les soins infirmiers a été élaborée, un cadre à plusieurs volets pour les soins à domicile est en cours d'élaboration ainsi qu'un cadre coordonné pour aider à la gestion des défis en génétique.

Premiers reviewed the report on fiscal imbalance by the Conference Board of Canada that concluded the federal government's surplus is projected to rise steadily over the next two decades while the provinces and territories will collectively be in a deficit position.

Les premiers ministres ont examiné le rapport du Conference Board of Canada sur le déséquilibre fiscal selon lequel les surplus du gouvernement fédéral devraient croître régulièrement au cours des deux prochaines décennies alors que les provinces et les territoires seront collectivement en situation de déficit.

Premiers reiterated their call on the Prime Minister to join with them in following through on his commitment to achieve adequate and sustainable fiscal arrangements over the immediate to medium term, including:

Les premiers ministres ont réitéré leur demande au premier ministre du Canada de se joindre à eux en donnant suite à son engagement de mettre en place des arrangements financiers adéquats et viables, à court et moyen terme, incluant :

- immediate removal of the equalization ceiling;
- immediate work on the development of a strengthened and fairer equalization program formula, including as one possible alternative, a ten-province standard that recognizes the volatility around resource revenues, and

- l'élimination immédiate du plafond à la péréquation;
- le début immédiat de travaux pour développer une formule renforcée et plus équitable pour le Programme de péréquation incluant, comme

comprehensive revenue coverage;
- restoration of federal health funding through the CHST to at least 18% and introduction of an appropriate escalator; and
- work on other CHST measures, including tax-point transfers as one possible alternative to the current CHST cash transfer.

Premiers also discussed climate change and trade issues.

Premiers' Meeting - January 2003

Premiers met in Toronto in January 2003 and released a proposed First Ministers' Health Accord. The Accord set out priority areas for renewal, proposed a sustainable funding arrangement and identified mechanisms for increasing accountability.

In recognition of health care being the number one priority of Canadians, Premiers called on the federal government to increase its share of health care spending, from 14% of spending on health and social services to 18% then growing by 1% per year until the federal share reached 25 % of total spending.

First Ministers' Meeting - February 2003

A First Ministers' meeting was held in Ottawa in February 2003. Although the federal government agreed to increase its contribution to health care, Premiers' were disappointed with the level of funding commitment. Premiers had called on the federal government to increase its share of health and social expenditures from 14% to 25% over time. The Prime Minister increased federal funding by $10 billion over 3 years or approximately 16% of total health and social expenditures.

solution de rechange possible, une norme pour les dix provinces qui reconnaît l'instabilité des revenus liés aux ressources naturelles et une couverture étendue des revenus;
- le rétablissement du financement fédéral dans le cadre du TCSPS à au moins 18 %, avec la mise en place d'un mécanisme d'indexation approprié;
- des travaux sur d'autres mécanismes pour le TCSPS, incluant des transferts de points d'impôt comme solution de rechange au transfert en espèces actuellement versé dans le cadre du TCSPS.

Les premiers ministres ont également discuté des questions de changement climatique et de commerce.

Rencontre des premiers ministres – janvier 2003

Les premiers ministres se sont réunis à Toronto en janvier 2003 et ils ont publié une proposition d'accord des premiers ministres sur la santé qui détermine des domaines prioritaires de renouvellement, propose une entente de financement à long terme et indique des mécanismes permettant d'augmenter l'imputabilité.

Reconnaissant que les soins de santé sont la principale priorité des Canadiens et Canadiennes, les premiers ministres ont demandé au gouvernement fédéral d'augmenter sa contribution financière de 14 % à 18 % de l'ensemble des dépenses en santé et programmes sociaux, avec une hausse de 1 % par année jusqu'à ce que sa part atteigne 25 %.

Rencontre des premiers ministres – février 2003

Une rencontre des premiers ministres a eu lieu à Ottawa en février 2003. Bien que le gouvernement fédéral ait accepté d'augmenter sa contribution aux soins de santé, le niveau de l'engagement financier a déçu. Les premiers ministres avaient demandé au gouvernement fédéral d'augmenter sa contribution financière de 14 % à 25 % sur une certaine période. Le Premier ministre du Canada a augmenté le financement fédéral de dix milliards de dollars sur une période de trois ans, ce qui correspond à environ 16 % de l'ensemble des dépenses en santé et programmes sociaux.

The ceiling on the Equalization was removed but no other measures were taken to strengthen the program as called for by Premiers including a national average standard and comprehensive revenue coverage.

Council on Social Policy Renewal

The Division continued to offer support to New Brunswick's Minister appointed to the Federal/Provincial/Territorial (F/P/T) Council on Social Policy Renewal. The Council was created first as a Provincial/Territorial (P/T) Council in 1995 in response to federal reductions in the Canada Health and Social Transfer (CHST). A year later the F/P/T Council was created as a means of collaborating on social policy issues of national importance.

The F/P/T Council's work during the year focused on a review of the Social Union Framework Agreement (SUFA) including:

- public consultation by means of three roundtables in Moncton, Ottawa and Saskatoon;
- a national website;
- working with the federal government and the five national aboriginal organizations to receive their input and to consider their proposals to strengthen their involvement in the social union process;
- successfully negotiating a dispute settlement mechanism for the *Canada Health Act*.

The Council continued to support the P/T Social Policy Sector Ministers.

The P/T Council submitted its Seventh Progress Report to Premiers on the status of Social Policy Renewal. The report included an update on the third year review of the Social Union Framework Agreement (SUFA), and a summary of social policy sector activity in the previous year.

Atlantic Canada Cooperation

The North American Division of the department coordinates the government's efforts to promote regional

Le plafond du Programme de péréquation a été aboli, mais aucune autre mesure n'a été adoptée pour renforcer le programme tel que demandé par les premiers ministres, incluant une norme moyenne nationale et une couverture étendue des revenus.

Conseil sur la refonte des politiques sociales

La Division a continué d'offrir un soutien au ministre du Nouveau-Brunswick représentant la province au Conseil fédéral-provincial-territorial sur la refonte des politiques sociales. Le Conseil a été créé en 1995 sous la forme d'un conseil provincial-territorial en réponse aux réductions fédérales du TCSPS; un an plus tard, le Conseil fédéral-provincial-territorial a été mis sus pied en vue de favoriser la collaboration sur les questions de politique sociale d'envergure nationale.

Au cours de l'année, les activités du Conseil ont porté principalement sur la révision de l'Entente-cadre sur l'union sociale (ECUS), incluant :

- la tenue de trois tables rondes de consultation du public, à Moncton, Ottawa et Saskatoon;
- la création d'un site Web national;
- les échanges avec le gouvernement fédéral et les cinq organismes autochtones nationaux pour connaître leurs commentaires et étudier leurs propositions en vue de renforcer leur participation au processus de l'union sociale;
- la négociation, avec succès, d'un mécanisme de règlement des différends relativement à la *Loi canadienne sur la santé*.

Le Conseil continue à appuyer les ministres des provinces et des territoires dans le secteur des politiques sociales.

Le Conseil provincial-territorial a soumis aux premiers ministres son 7e rapport d'étape sur l'état de la refonte des politiques sociales. Le rapport comprenait une mise à jour sur la révision de la 3e année de l'ECUS et un sommaire des activités réalisées dans le secteur des politiques sociales au cours de l'année précédente.

Coopération au Canada atlantique

La Division des relations nord-américaines coordonne les efforts gouvernementaux de promotion

cooperation in Atlantic Canada as a strategy to achieving the social and economic goals of the province.

The Council of Atlantic Premiers (CAP) met twice during the course of the year where a number of issues of critical importance to the region were discussed including: improving health care, fiscal arrangements, climate change, softwood lumber, shipbuilding, the European Free Trade Agreement; and regional cooperation.

Premiers released their *Report on Year One Council of Atlantic Premiers' Action Plan for Regional Co-operation 2001-2003* at the November 22, 2002 Council meeting held in Fredericton, New Brunswick. This report highlights the significant activities undertaken by Atlantic Provinces during the past year. Tangible results have been achieved in many areas including the priority areas of health, education and transportation. Notable among these achievements are:

- Literacy projects focusing on young children;
- An agreement fostering the greater sharing of resources amongst the region's community colleges;
- The establishment of a common drug review process that reduces duplication and produces consistent high quality reviews;
- Ongoing regional harmonization of trucking regulations; and
- The development of a strategy for the deployment of intelligent transportation system technologies.

Atlantic Premiers also committed to continue pursuing regional benefits in the areas of human health resource planning, energy regulation, on-line service delivery, post-secondary education, research and innovation, immigration, regional air service levels and improved access to local equity capital funding. Atlantic Premiers also agreed to begin work on a joint Atlantic wellness strategy and campaign to promote healthy living.

de la coopération au Canada atlantique dans le but d'atteindre les objectifs sociaux et économiques de la province.

Le Conseil des Premiers ministres de l'Atlantique (CPMA) s'est réuni deux fois pendant l'année et a discuté de questions d'une grande importance pour la région dont : l'amélioration des soins de santé, les ententes fiscales, le changement climatique, le bois d'œuvre résineux, la construction navale, l'Accord de libre-échange européen et la coopération régionale.

Les premiers ministres ont publié leur *Rapport de la première année, Plan d'action pour la coopération régionale du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique, 2001-2003*, lors de la réunion du 22 novembre 2002, à Fredericton (Nouveau-Brunswick). Ce rapport souligne les activités importantes entreprises par les provinces de l'Atlantique au cours de la dernière année. Des résultats concrets ont été obtenus dans un grand nombre de domaines, incluant les domaines prioritaires de la santé, de l'éducation et du transport :

- La mise sur pied de projets de littératie axés sur les jeunes enfants;
- L'adoption d'une entente visant à favoriser une plus grande répartition des ressources entre les collèges communautaires de la région;
- L'établissement d'un processus commun d'approbation des médicaments visant à réduire les chevauchements et à favoriser l'exécution systématique d'examens de haute qualité;
- L'harmonisation continue de la réglementation en matière de camionnage;
- L'élaboration d'une stratégie de diffusion de technologies liées aux systèmes de transport intelligents.

Les Premiers ministres de l'Atlantique se sont également engagés à poursuivre leur quête d'avantages régionaux dans les secteurs suivants : planification des ressources humaines en santé, réglementation en matière d'énergie, prestation de services en ligne, enseignement postsecondaire, recherche et innovation, immigration, niveaux de service dans le transport aérien régional, et amélioration de l'accès à des fonds de capital-risque à l'échelle locale. Les premiers ministres ont

The Action Plan addresses 8 key areas for cooperative provincial efforts aimed at improving the economic competitiveness of the region as well as improving the quality and efficiency of government program's and service delivery in the region.

The Division continued to work with all government departments in support of ongoing regional cooperation initiatives in areas such as higher education, harmonization of insurance regulations and government procurement policies.

United States Relations

The North American Division of the department is responsible for New Brunswick's relations with the United States.

The United States is New Brunswick's largest trading partner. In 2001, New Brunswick's total exports were valued at $8.29 billion. Of that amount, $7.38 billion, or roughly 89% of NB exports were destined to the US. The department recognizes the strategic importance of sound relations with the United States to the economy and the citizens of New Brunswick.

This section of the department strives to:

- Promote the interests of New Brunswick as a member of the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG-ECP), the Council of State Governments (Eastern Region), and other regional organizations, which offer a framework for ongoing regional co-operation and interaction.
- Provide input and advice to the province's delegates on the Trade & Globalization, NICE, and Environment Committees of the NEG/ECP.
- Maintain a dialogue with the United States (the northeastern states in particular) on subjects of borders, transportation, trade, environment, energy, and other fields in order to foster international co-operative efforts.

également convenu de mettre en chantier une stratégie commune sur le mieux-être pour la région de l'Atlantique ainsi qu'une campagne pour promouvoir des modes de vie sains.

Le plan d'action porte sur huit secteurs clés de coopération provinciale visant à améliorer la compétitivité économique de la région ainsi que la qualité et l'efficacité de la prestation des services et des programmes gouvernementaux dans l'Atlantique.

La Division a continué à travailler avec tous les ministères gouvernementaux pour appuyer les projets permanents de coopération régionale dans les secteurs telles les études supérieures, l'harmonisation de la réglementation en matière d'assurances et les politiques en matière de marchés publics.

Relations avec les États-Unis

La Division des relations nord-américaines est responsable des relations entre le Nouveau-Brunswick et les États-Unis.

Les États-Unis sont le principal partenaire commercial du Nouveau-Brunswick. En 2001, les exportations totales du Nouveau-Brunswick ont été évaluées à 8,29 milliards de dollars. De ce montant, des exportations d'une valeur de 7, 38 milliards de dollars, environ 89 %, étaient à destination des États-Unis. Le ministère reconnaît l'importance stratégique de bonnes relations avec les États-Unis pour l'économie et la population du Nouveau-Brunswick.

La Section des relations avec les États-Unis poursuit les objectifs suivants :

- Promouvoir les intérêts du Nouveau-Brunswick en sa qualité de membre de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada, du Council of State Governments (Eastern Regional Conference), et d'autres organisations régionales qui offrent un cadre de coopération et d'interaction régionales permanentes.
- Informer et conseiller les délégués de la province au Comité permanent du commerce et de la mondialisation, au Comité international du Nord-Est sur l'énergie et au Comité de l'environnement de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des

- Liaise with the American government and in particular the neighbouring US states on issues pertaining to New Brunswick's economic and social priorities and international relations.
- Promote the positions of the province with and utilize the offices of the Canadian Embassy in Washington.
- Monitor events in the United States and provide intelligence on potential impacts to New Brunswick.

Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers

The Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers met in Quebec City, August 25 to 27, 2002 with a major theme of regional cooperation and cross-border trade.

The terrorist attacks of September 11, 2001 brought about tighter border security efforts that had an immediate impact on trade between eastern Canada and New England. New Brunswick interventions highlighted that border improvements in our area are vital to ensuring the continued expansion of Canada-US trade and the efficient movement of tourists and business people.

Premiers and Governors discussed the implementation of the Climate Change Action Plan and identified progress toward our regional targets. It is important that the region continue to be leaders in addressing this important global issue while at the same time recognizing the reality that nationally and internationally we are still wrestling with this important topic.

premiers ministres de l'Est du Canada.

- Poursuivre le dialogue avec les États-Unis (en particulier avec les états du Nord-Est) entre autres au sujet des frontières, du transport, du commerce, de l'environnement et de l'énergie, afin de favoriser la coopération internationale.
- Établir des relations avec le gouvernement américain et en particulier avec les états américains limitrophes de la province sur des questions touchant les priorités sociales et économiques du Nouveau-Brunswick et les relations internationales.
- Promouvoir les positions de la province auprès des bureaux de l'ambassade canadienne à Washington et utiliser les services de ces bureaux.
- Surveiller ce qui se passe aux États-Unis et donner des renseignements sur les incidences possibles de ces événements au Nouveau-Brunswick.

Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada

La réunion a eu lieu à Québec du 25 au 27 août, 2002. Les participants ont discuté surtout de coopération régionale et de commerce transfrontalier.

Les attaques terroristes du 11 septembre 2001 ont entraîné un renforcement de la sécurité à la frontière, ce qui a eu des répercussions immédiates sur le commerce entre l'Est du Canada et la Nouvelle-Angleterre. Le Nouveau-Brunswick a souligné l'importance des améliorations frontalières dans notre région pour garantir une expansion continue du commerce et la circulation efficace des touristes et des gens d'affaires entre le Canada et les États-Unis.

Les premiers ministres et les gouverneurs ont discuté de la mise en place du Plan d'action sur le changement climatique et ils ont signalé des progrès dans la réalisation de nos buts régionaux. Il est important que la région continue d'agir comme chef de file pour s'attaquer à cet important problème mondial tout en reconnaissant les problèmes réels que nous avons encore dans ce domaine au niveau national et international.

Premier Lord signed an *International Emergency Management Assistance Memorandum of Understanding*. Four jurisdictions (Maine, Nova Scotia, Prince Edward Island and New Hampshire) had already signed the *International Emergency Management Assistance Memorandum of Understanding* and Quebec and Massachusetts signed along with New Brunswick.

On May 13-15, 2002, the Province of New Brunswick hosted the "e^{21}, Energy Forum of the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers". More than 300 delegates, most of them high-level energy industry and government representatives, were addressed by a roster of distinguished speakers on the subjects of energy regulation, challenges to market integration, and the potential economic impact of a regionally based energy system. The key topics related to growth, environmental integrity and security of supply.

A report on the *e^{21}, Energy for the 21st Century Forum* was presented to the 2002 summer meeting of the NEG/ECP and Premier Lord received support for his resolution to address the synchronization of energy-related regulations within eastern Canada and New England. The aim is to ensure that the NEG/ECP conference members work together so that the regional energy market can function in a fair and equitable manner for the benefit of the whole region.

Intergovernmental Cooperation in Canada-U.S. Relations

The federal government has requested that provinces participate in a multi-level advocacy campaign aimed at enhancing Canada-U.S. relations. New Brunswick will seek strengthened cooperation through existing mechanisms such as the Conference of New England Governors and the Eastern Canadian Premiers, the Council of State Governments – Eastern Regional Conference as well as bilateral agreements.

Le premier ministre Lord a signé un Protocole d'entente internationale d'aide à la gestion des urgences. Quatre gouvernements (le Maine, la Nouvelle-Écosse, l'Île-du-Prince-Édouard, et le New Hampshire) avaient déjà signé ce protocole d'entente, auquel se sont joints le Québec et le Massachusetts en même temps que le Nouveau-Brunswick.

Du 13 au 15 mai 2002, le gouvernement de la province a tenu le forum sur l'énergie intitulé e21 – énergie pour le XXI^{e} siècle dans le cadre de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada. Plus de 300 délégués, la plupart des représentants haut placés des gouvernements et de l'industrie énergétique ont écouté une série de conférenciers éminents parler de sujets tels la réglementation en matière d'énergie, les défis de l'intégration des marchés et les répercussions économiques possibles d'un réseau énergétique régional. Les principaux sujets touchés ont été la croissance, l'intégrité environnementale et la sécurité de l'approvisionnement.

Un rapport sur le forum sur l'énergie intitulé e21 – énergie pour le XXI^{e} siècle a été soumis lors de la réunion de l'été de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada. La résolution du premier ministre Lord concernant la nécessité de se pencher sur l'harmonisation de la réglementation en matière d'énergie dans l'Est du Canada et la Nouvelle-Angleterre a été appuyée. On veut ainsi veiller à ce que les membres de la conférence collaborent afin que le marché régional de l'énergie fonctionne d'une manière juste et équitable au profit de l'ensemble de la région.

Coopération intergouvernmentale dans les relations entre le Canada et les États-Unis

Le gouvernement fédéral a demandé aux provinces de participer à une campagne de sensibilisation à niveaux multiples visant à améliorer les relations entre le Canada et les États-Unis. Le Nouveau-Brunswick s'efforcera de renforcer la coopération par des moyens existants tels la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada, le Council of State Governments – Eastern Regional Conference, ainsi que des ententes

The Government of New Brunswick is committed to intergovernmental cooperation as a means to furthering New Brunswick's interests. The Department of Intergovernmental Affairs has been working to strengthen New Brunswick's relations with other jurisdictions in a strategic fashion.

Pursuant to this objective in 2002-03, the Division helped coordinate the establishment and formalization of a bilateral arrangement with the State of Maine. In October 2002, Maine Governor Angus King, Jr. and New Brunswick Premier Bernard Lord signed a Memorandum of Understanding (MOU) to increase interjurisdictional co-operation between the state and province and build on the excellent relations between the two jurisdictions. The MOU provides a framework for the two jurisdictions to increase co-operation and information sharing to improve public services and promote their mutual interests in regional and international discussions.

The MOU sets out specific areas where the province and state will work together, including initiatives dealing with the international border corridor development, computers in the classroom, pharmaceutical drugs, fish health management in aquaculture, St. Croix 2004, and an emergency management agreement.

The Division supported the attendance of a delegation from the New Brunswick Legislative Assembly at the 42nd Annual Meeting of the Council of State Governments – Eastern Regional Conference (CSG-ERC) in Buffalo, New York from August 4-8, 2002. The Province of New Brunswick has been an International Associate Member of the CSG-ERC since April 2001.

Washington Watch

The Department of Intergovernmental Affairs contracted the services of a Washington-based consultant to monitor events affecting New Brunswick and to provide intelligence. During this time period, New Brunswick's interests and priorities in the US included: border issues; the US Farm Bill; the softwood lumber dispute; emergency preparedness; transportation – cross border air services; energy issues; US climate change policy; NB visibility

bilatérales.

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick s'est engagé à utiliser la coopération intergouvernementale pour faire avancer les intérêts de la province. Le MAI essaie de renforcer de manière stratégique les relations entre le Nouveau-Brunswick et les états américains.

En raison de cet objectif en 2002-2003, la Division a aidé à coordonner le développement d'une entente bilatérale avec l'état du Maine et à rendre cette entente officielle. En octobre 2002, le gouverneur du Maine, Angus King Jr. et le premier ministre du Nouveau-Brunswick, Bernard Lord, ont signé un protocole d'entente pour augmenter la coopération entre l'état et la province et pour développer les excellentes relations existant entre eux. Ce protocole fournit un cadre permettant aux deux gouvernements d'augmenter la coopération et l'échange de renseignements pour améliorer les services publics et promouvoir leurs intérêts mutuels dans les discussions régionales et internationales.

Le protocole précise des domaines de collaboration, incluant des projets qui portent sur le développement du corridor frontalier international, les ordinateurs dans les salles de classe, les médicaments, la gestion de la santé du poisson, Sainte-Croix 2004, et une entente de gestion des urgences.

La Division a appuyé la participation d'une délégation de membres de l'Assemblée législative de la province à la 42e réunion annuelle du Council of State Governments – Eastern Regional Conference, tenue à Buffalo (New York) du 4 au 8 août 2002. Le gouvernement du Nouveau-Brunswick est un membre associé international de ce conseil depuis avril 2001.

Surveillance à Washington

Le ministère des Affaires intergouvernementales a retenu les services d'un consultant établi à Washington pour surveiller les événements qui se passent aux États-Unis et ayant des répercussions sur le Nouveau-Brunswick et pour nous tenir renseignés à ce sujet. En 2002-2003, les intérêts et les priorités du Nouveau-Brunswick aux États-Unis comprenaient, entre autres : les questions frontalières,

with key officials on Capitol Hill; as well as visibility with key US–Canada business development groups.

le U.S. Farm Bill, le différend du bois d'œuvre, la capacité d'intervention en cas d'urgence, le transport et les services de transport aérien transfrontalier, l'énergie, la politique américaine sur le changement climatique, la visibilité du Nouveau-Brunswick auprès des principaux représentants du Capitole et des principaux groupes de développement des entreprises au Canada et aux États-Unis.

In January 2003, the Division organized a mission of New Brunswick officials to Washington, DC to build new relations and establish alliances with the offices of Maine Senators and Representatives.

En janvier 2003, la Division a organisé une mission de représentants du Nouveau-Brunswick à Washington, D.C., pour établir de nouvelles relations et alliances avec les bureaux des sénateurs et des représentants du Maine.

The Division also supported the province in preparing for the Team Atlantic Trade Mission to New York City in May 2002, and the celebration of Canada Day in Atlanta on July 1st, which included a meeting between Premier Lord and Governor Roy Barnes, of Georgia.

La Division a également aidé le gouvernement de la province à se préparer pour la mission commerciale d'Équipe Canada atlantique qui s'est rendue à New York en mai 2002 et pour la célébration de la fête du Canada, le 1er juillet, à Atlanta où une rencontre était prévue entre le premier ministre Lord et le gouverneur de la Georgie, Roy Barnes.

OFFICE OF STRATEGIC PARTNERSHIPS

Office of Strategic Partnerships

Initially established in July 2001 to corporately pursue federal investment on behalf of the Government of New Brunswick and other New Brunswick clients, the Office of Strategic Partnerships received an expanded mandate in November 2002 to also action the objectives of Prospering in a Global Community: New Brunswick's International Strategy and incorporate the operations of the Office of Protocol. These primary services focus on the creation of a corporate culture of strategic partnerships between the New Brunswick Government and the Government of Canada, universities, private sector, NGO's and international jurisdictions that enhance economic and social opportunities for New Brunswickers.

Through research, networking and strategic positioning, the Office of Strategic Partnerships works in collaboration with the Province of New Brunswick Departments and other New Brunswick clients to establish a corporate presence and enhance participation in federal government programs and services, NGO/private sector enterprises and

BUREAU DES PARTENARIATS STRATÉGIQUES

Bureau des partenariats stratégiques

Créé en juillet 2001 afin d'essayer d'obtenir des fonds fédéraux pour l'ensemble du gouvernement et pour les autres clients de la province, le Bureau des partenariats stratégiques a vu son mandat s'étendre en novembre 2002 pour inclure la mise en œuvre des objectifs de *Prospérer à l'heure de la mondialisation: la stratégie internationale du Nouveau-Brunswick* et pour incorporer les activités du Bureau du protocole. Ces services de base mettent l'accent sur la création d'une culture générale de partenariats stratégiques entre le gouvernement du Nouveau-Brunswick et le gouvernement du Canada, des universités, le secteur privé, des ONG et des gouvernements étrangers, dans le but d'améliorer les possibilités de développement économique et social offertes à la population du Nouveau-Brunswick.

Par la recherche, le réseautage et le positionnement stratégique, le Bureau des partenariats stratégiques collabore avec les ministères du gouvernement du Nouveau-Brunswick et d'autres clients de la province pour établir une présence générale dans les programmes et services du gouvernement fédéral, les

international initiatives that support the priorities of the Province's Prosperity Plan.

The ongoing success of the Intergovernmental Affairs Office of Strategic Partnerships is contingent on our collective and corporate ability to build long-term relationships, share intelligence and impact positively on:

- the provinces ability to aggressively and corporately pursue economic and social opportunities in specific priority areas;
- a positive perception of the Province of New Brunswick's capabilities and capacity by the federal government's and international community;
- the provincial government's capacity to partner with constituent stakeholders (NGO's/private sector) in pursuing federal and international opportunities in a corporate manner;
- the provincial capacity to identify and leverage current New Brunswick made products, processes, services and "good news stories";
- and the provincial government's capacity to identify provincial contributions to cost shared programming opportunities in specific priority areas.

The Office of Strategic Partnerships provides corporate services in three primary areas:

- *Federal Investment*
- *International Strategy*
- *Office of Protocol*

Federal Investment

Corporate Intelligence and Research

To identify for departments and other New Brunswick clients, federal, international and NGO/private sector funding programs and service opportunities that support the Province's Prosperity Plan.

activités des ONG et du secteur privé, et les programmes internationaux qui vont dans le sens des priorités du Plan de prospérité de la province, et pour améliorer leur participation à tous ces programmes et services.

La réussite continue du Bureau des partenariats stratégiques repose sur la capacité de ses membres d'établir de façon énergique et collective des relations à long terme, d'échanger des renseignements et d'influer favorablement sur :

- la capacité des provinces de poursuivre ensemble, de façon dynamique, des possibilités économiques et sociales dans certains domaines prioritaires;
- une perception positive de la part du gouvernement fédéral et de la communauté internationale quant aux aptitudes et à la capacité du Nouveau-Brunswick;
- la capacité du gouvernement provincial de s'associer avec les intervenants concernés (ONG et secteur privé) pour chercher ensemble des possibilités au niveau fédéral et international;
- la capacité de la province de repérer et mettre en valeur les produits, les procédés, les services actuels et les succès du Nouveau-Brunswick et d'en tirer profit;
- la capacité du gouvernement provincial de définir la participation provinciale à de futurs programmes à frais partagés dans certains domaines prioritaires.

Le Bureau des partenariats stratégiques fournit des services généraux dans trois secteurs principaux :

- *Investissements fédéraux*
- *Stratégie internationale*
- *Bureau du protocole*

Investissements fédéraux

Services généraux d'information et de recherche

Le Bureau des partenariats stratégiques cherche pour le compte des ministères et d'autres clients de la province des programmes et services, au niveau fédéral, international, des ONG et du secteur privé, qui offrent des possibilités de financement appuyant le Plan de prospérité de la province.

This objective was undertaken through: the creation of and facilitated access to a database of over 4000 federal and national funding programs and services; the establishment of a position in Ottawa to pursue federal investment opportunities and maintain a strong provincial presence; ongoing interaction with senior federal officials residing in New Brunswick and members of the Federal Council; consultation with Federal Ministers, Deputy Ministers, Assistant Deputy Ministers and Director Generals of strategic departments (IC, HRDC, DFAIT, HC, CH, CIDA and PCO); consultations with CEO's, Presidents, and senior officials of key innovation and research agencies (CIHR, CFI, NSERC, SSHRC, TPC, IRAP, NRC and CIAR); and interaction with senior staff and officials of the Province of New Brunswick Departments.

Corporate Dissemination and Positioning

To disseminate to departments and other New Brunswick clients, federal, international and NGO/private sector programs and service opportunities that support the Province's Prosperity Plan. This objective was undertaken through the distribution of data collected and access to key contact information to clients related to specific funding programs and recommended "pathways to success".

The Office of Strategic Partnerships also coordinated the first "NB Day" in Ottawa that identified a network of New Brunswickers' in Ottawa and included a venue for key federal contacts and ex-New Brunswickers to meet the Premier and reacquaint themselves with the benefits and opportunities this province has to offer.

Corporate Pursuit and Acquisition

To corporately and aggressively pursue with departments and other New Brunswick clients a strategic and supported pathway to federal, international and NGO/private sector program and service opportunities that support the Province's Prosperity Plan.

Cet objectif a donné lieu aux activités suivantes : création d'une base de données de plus de 4 000 services et programmes de financement nationaux et fédéraux et facilitation de l'accès à cette base de données; création d'un poste à Ottawa pour chercher des possibilités d'investissements fédéraux et maintenir une présence provinciale forte; interaction continue avec des hauts fonctionnaires fédéraux au Nouveau-Brunswick et des membres du Conseil fédéral; consultation des ministres, sous-ministres, sous-ministres adjoints et directeurs généraux des principaux ministères fédéraux (IC, DRHC, MAECI, SC, PC, ACDI, et BCP); consultations des directeurs généraux, des présidents et des principaux dirigeants d'importants organismes de recherche et d'innovation (IRSC, FCI, CRSNG, CRSH, PTC, PARI, CNRC, ICRA); et interaction avec des cadres supérieurs et des hauts responsables des ministères du Nouveau-Brunswick.

Diffusion d'information et positionnement

Le Bureau des partenariats stratégiques a pour mandat d'informer les ministères et les autres clients du Nouveau-Brunswick sur les programmes et services fédéraux, internationaux, des ONG et du secteur privé qui offrent des possibilités appuyant le Plan de prospérité de la province. Cet objectif a donné lieu à la diffusion aux clients des données recueillies et des coordonnées de personnes clés en rapport avec certains programmes de financement et des « voies de succès » recommandées.

Le Bureau a également coordonné la première journée du Nouveau-Brunswick à Ottawa, ce qui a permis de former un réseau de Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises dans cette région et ce qui a donné l'occasion à des personnes-ressources importantes du gouvernement fédéral et à d'anciens résidents et résidentes du Nouveau-Brunswick de rencontrer le premier ministre et de redécouvrir les avantages et les possibilités qu'offre la province.

Activités générales d'acquisition et de renseignements

Le Bureau des partenariats stratégiques a pour but de chercher de manière dynamique, avec les ministères du gouvernement et d'autres clients de la province, des voies d'accès stratégiques et soutenues aux possibilités en matière de programmes et de services

A few examples of successful access to funding and the positioning of New Brunswick for future opportunities occurred with: the organizing of 2 meetings involving the Federal Clerk and Federal Deputy Ministers interacting with the Provincial Clerk and Provincial Deputy Ministers; Industry Canada which provided two years of sustainable support and student workers to New Brunswick public internet access locations; HRDC which provided support to health research through the contribution to the Research Partnership Program; DFAIT which provided the training to government of New Brunswick representatives on "Doing Business in China"; HRDC which placed New Brunswick EI workers in cost-shared technology intensive locations; the hosting of a Premier's Innovation Dinner in Ottawa for the CEO's and Presidents of Canada's key innovation and research agencies.

International Affairs

From April 2002 to March 2003 the International Affairs section of the Office of Strategic Partnerships facilitated the development of New Brunswick's new International Strategy. The product of intensive research and consultation, the International Strategy was developed in cooperation with various Province of New Brunswick stakeholders including the Government of Canada, private sector, academia and members of New Brunswick's civil society. This cooperation was through a number of one-on-one meetings held across the province and a Stakeholders' Forum held in September 2002.

To implement the International Strategy the Office of Strategic Partnerships has developed policy initiatives to support over 50 action items. Corporate products and services and action items that are currently being implemented include the collection and analysis of all Province of New Brunswick's international missions; a "How to" guide on coordinating international missions; and a China Action Plan for New Brunswick.

fédéraux, internationaux, des ONG et du secteur privé qui appuient le Plan de prospérité de la province.

Voici des exemples de succès de l'accès à une source de financement et du positionnement de la province à l'égard de futures possibilités : le Bureau a organisé deux rencontres entre le greffier et les sous-ministres fédéraux faisant affaire avec leurs homologues provinciaux; Industrie Canada a fourni une aide soutenue et des travailleurs étudiants pour les points d'accès public à Internet au Nouveau-Brunswick, pour une période de deux ans; DRHC a offert un soutien à des activités de recherche en santé en contribuant au Programme de partenariat de recherche; MAECI a fourni la formation aux représentants du gouvernement de la province sur la manière de « faire affaire en Chine »; DRHC a placé des travailleurs bénéficiaires de l'assurance-emploi dans des services à fort volet technologique dans le cadre de programmes à frais partagés; le Bureau a organisé, à Ottawa, un repas du premier ministre sur le thème de l'innovation, à l'intention des directeurs généraux et des présidents des principaux organismes de recherche et d'innovation au Canada.

Affaires internationales

Depuis avril 2002 à mars 2003, la section des Affaires internationales du Bureau des partenariats stratégiques a contribué à l'élaboration d'une nouvelle Stratégie internationale du Nouveau-Brunswick. Résultat de recherches et de consultations intensives qui ont eu lieu dans le cadre d'un certain nombre de rencontres privées tenues dans la province et d'un forum des intervenants tenu en septembre, la Stratégie internationale a été élaborée en collaboration avec de nombreux intervenants, incluant le gouvernement du Canada, le secteur privé, le monde universitaire et des membres de la société civile du Nouveau-Brunswick. Le forum fut tenu en septembre 2002.

Afin de mettre en œuvre la Stratégie internationale, le Bureau des partenariats stratégiques a élaboré des initiatives stratégiques visant à soutenir plus de cinquante points prioritaires. Parmi les produits, services et points prioritaires généraux actuellement mis en œuvre, notons la collecte et l'analyse de données sur toutes les missions internationales de la province, un guide sur la façon de coordonner les

Other significant activities involving the International Affairs unit involve supporting New Brunswick companies seeking to cultivate stronger relations with international jurisdictions, fostering stronger federal-provincial dialogue on foreign policy development, and participation in various Province of New Brunswick initiatives that are international in scope, such as BNB's Immigration Strategy and DOE's International Education Strategy.

Office of Protocol

The Office of Protocol is responsible for developing and managing programs for visiting dignitaries and diplomats and providing advice to government departments, agencies and the public on matters of protocol.

The Office of Protocol promotes New Brunswick's national and international image and nurtures economic opportunities by developing strategic, well-organized, diplomatic visit programs, which encourages participation by government departments, universities and private industry. All visitation programs are designed to support the interests of the Government of New Brunswick and the private sector.

During the year visits were organized for the Ambassadors of the United Sates of America, Finland, the Republic of Korea and Iceland; the High Commissioners for Australia and India as well as the Consuls General of the United States of America and the Republic of Korea

Order of New Brunswick

The Office of Protocol also manages the "Order of New Brunswick" program.

This is the highest provincial honour a citizen can receive. It recognizes individuals who have demonstrated excellence and achievement and who have made outstanding contributions to the social, cultural or

missions internationales, et un plan d'action sur la Chine.

Parmi les autres activités importantes des Affaires internationales, notons le soutien aux entreprises néo-brunswickoises essayant de renforcer leurs relations avec des gouvernements étrangers, l'encouragement d'un dialogue plus sérieux entre la province et le gouvernement fédéral sur l'élaboration de la politique étrangère, et la participation à divers projets de la province, de portée internationale, tels la stratégie en matière d'immigration d'Entreprises Nouveau-Brunswick et la stratégie en matière d'éducation internationale du ministère de l'Éducation.

Bureau du protocole

Le Bureau du protocole est responsable d'établir et de gérer des programmes à l'intention des dignitaires et des diplomates en visite dans la province, et de conseiller les ministères, les organismes et le public sur les questions protocolaires.

Le Bureau fait la promotion de l'image de la province sur la scène nationale et internationale et il favorise les possibilités économiques en élaborant à l'intention des diplomates des visites stratégiques et bien organisées qui encouragent la participation des ministères, des universités, et de l'industrie privée. Tous les programmes de visite sont conçus de façon à appuyer les intérêts du gouvernement du Nouveau-Brunswick et du secteur privé.

Durant l'année, on a organisé une visite des ambassadeurs des États-Unis d'Amérique, de la Finlande, de la Corée du Sud et de l'Islande, des hauts-commissaires de l'Australie et de l'Inde et des consuls généraux des États-Unis d'Amérique et de la Corée du Sud.

Ordre du Nouveau-Brunswick

Le Bureau du protocole gère également le programme de l'Ordre du Nouveau-Brunswick.

Il s'agit de la plus haute distinction provinciale décernée à un citoyen de la province qui, par son excellence et ses réalisations, a contribué de manière exceptionnelle au mieux-être social, culturel ou

economic well being of New Brunswick and its people. The inaugural investiture of the Order of New Brunswick took place in October of 2002 where the first 10 recipients were invested, followed by a reception with Her Majesty Queen Elizabeth, and the His Royal Highness, The Duke of Edinburgh.

Royal Visit

During the period of April 2002 to March 2003 the Office of Protocol coordinated the Golden Jubilee visit of Her Majesty Queen Elizabeth II and His Royal Highness The Duke of Edinburgh.

FRANCOPHONIE AND OFFICIAL LANGUAGES DIVISION

Manages cooperative agreements and arrangements with Canadian and foreign governments, coordinates New Brunswick's participation in international intergovernmental organizations related to francophone affairs and manages the negotiation and implementation of federal-provincial agreements relative to official languages so as to promote and protect the Province's economic, social and cultural objectives.

Multilateral Francophonie & Official Language

The International Organization of La Francophonie (OIF)

New Brunswick sits on the OIF as a participating government alongside the 54 other partners in La Francophonie. In 2002-2003, the Government of New Brunswick was particularly active during the Beirut Summit in October 2002 and at the Ministerial Conference held in Lausanne, Switzerland in December 2002.

économique de la province et de sa population. La remise de l'Ordre du Nouveau-Brunswick aux dix premiers récipiendaires a eu lieu en octobre 2002, lors de la cérémonie inaugurale qui a été suivie d'une réception avec Sa Majesté la reine Elizabeth et Son Altesse royale, le duc d'Édimbourg.

Visite de la reine

Durant la période d'avril 2002 à mars 2003, le Bureau du protocole a coordonné la visite de Sa Majesté la reine et de Son Altesse royale le duc d'Édimbourg dans le cadre du jubilé de la reine.

DIVISION DE LA FRANCOPHONIE ET LANGUES OFFICIELLES DIVISION

La Division gère les accords et les ententes de coopération conclus avec d'autres gouvernements au Canada et à l'étranger; elle coordonne la participation de la province à des organisations intergouvernementales internationales; elle gère les négociations et la mise en œuvre d'ententes fédérales-provinciales relatives aux langues officielles de manière à promouvoir et à protéger les objectifs économiques, sociaux et culturels de la province.

Francophonie multilatérale et langues officielles

Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Le Nouveau-Brunswick siège à l'OIF comme gouvernement participant aux côtés des 54 autres partenaires de la Francophonie. En 2002-2003, il a été particulièrement actif lors du Sommet de Beyrouth, en octobre 2002, et de la Conférence ministérielle de Lausanne, en décembre 2002.

economic well being of New Brunswick and its people. The inaugural investiture of the Order of New Brunswick took place in October of 2002 where the first 10 recipients were invested, followed by a reception with Her Majesty Queen Elizabeth, and the His Royal Highness, The Duke of Edinburgh.

Royal Visit

During the period of April 2002 to March 2003 the Office of Protocol coordinated the Golden Jubilee visit of Her Majesty Queen Elizabeth II and His Royal Highness The Duke of Edinburgh.

FRANCOPHONIE AND OFFICIAL LANGUAGES DIVISION

Manages cooperative agreements and arrangements with Canadian and foreign governments, coordinates New Brunswick's participation in international intergovernmental organizations related to francophone affairs and manages the negotiation and implementation of federal-provincial agreements relative to official languages so as to promote and protect the Province's economic, social and cultural objectives.

Multilateral Francophonie & Official Language

The International Organization of La Francophonie (OIF)

New Brunswick sits on the OIF as a participating government alongside the 54 other partners in La Francophonie. In 2002-2003, the Government of New Brunswick was particularly active during the Beirut Summit in October 2002 and at the Ministerial Conference held in Lausanne, Switzerland in December 2002.

économique de la province et de sa population. La remise de l'Ordre du Nouveau-Brunswick aux dix premiers récipiendaires a eu lieu en octobre 2002, lors de la cérémonie inaugurale qui a été suivie d'une réception avec Sa Majesté la reine Elizabeth et Son Altesse royale, le duc d'Édimbourg.

Visite de la reine

Durant la période d'avril 2002 à mars 2003, le Bureau du protocole a coordonné la visite de Sa Majesté la reine et de Son Altesse royale le duc d'Édimbourg dans le cadre du jubilé de la reine.

DIVISION DE LA FRANCOPHONIE ET LANGUES OFFICIELLES DIVISION

La Division gère les accords et les ententes de coopération conclus avec d'autres gouvernements au Canada et à l'étranger; elle coordonne la participation de la province à des organisations intergouvernementales internationales; elle gère les négociations et la mise en œuvre d'ententes fédérales-provinciales relatives aux langues officielles de manière à promouvoir et à protéger les objectifs économiques, sociaux et culturels de la province.

Francophonie multilatérale et langues officielles

Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Le Nouveau-Brunswick siège à l'OIF comme gouvernement participant aux côtés des 54 autres partenaires de la Francophonie. En 2002-2003, il a été particulièrement actif lors du Sommet de Beyrouth, en octobre 2002, et de la Conférence ministérielle de Lausanne, en décembre 2002.

Building on the enthusiasm generated at the Moncton Summit, the delegations from the province and other parts of La Francophonie agreed to focus their actions on three main priorities: education and training; information technologies and youth. New Brunswick's contribution was recognized throughout La Francophonie and the province's leadership placed it at the forefront of youth issues within that organization. The Minister responsible for La Francophonie announced the province's commitment to organizing youth consultation within the framework of the World Summit on the Information Society sponsored by the United Nations. The Minister also agreed to prepare a youth-themed meeing for the cooperation commission of the OIF. These two initiatives, along with other activities within La Francophonie, will help to position the province on the Canadian and international scenes as a partner of choice in other collaborative efforts in the future.

Francophone Summit

New Brunswick participated in the IX Francophone Summit held in Beirut, Lebanon, from October 18-20, 2002. The theme of the summit was "dialogue of cultures," which enabled the province to rely on an original contribution based on its experience and expertise. Discussions at the Beirut Summit also dealt with cultural diversity and economic and social cooperation among the member states of La Francophonie.

Within the framework of the Summit activities, New Brunswick developed an information kit that was published in a special edition of the magazine *Arabies*, which is distributed in the French-speaking Arab world. Moreover, the Premier participated in the shooting of a film entitled *Surprise au Sommet! – Lettre de la Francophonie* (Surprise at the Summit – Letter from La Francophonie), a documentary stressing the importance of La Francophonie that will be distributed in schools around the globe. The province also hosted a reception for business people from Lebanon and representatives of training institutions in order to promote New Brunswick and identify business opportunities and potential partnerships.

Profitant de l'enthousiasme suscité par le Sommet de Moncton, les délégations de la province et d'autres régions de la Francophonie ont convenu de cibler trois grandes priorités : l'éducation et la formation; les technologies de l'information, et la jeunesse. La contribution du Nouveau-Brunswick a été reconnue dans toute la Francophonie et son leadership lui a valu le rôle de chef de file dans les dossiers sur la jeunesse. Le ministre responsable de la Francophonie a annoncé l'engagement de la province à organiser une consultation des jeunes en rapport avec le Sommet mondial sur la société de l'information parrainé par l'Organisation des Nations Unies. Il a aussi accepté de préparer la réunion thématique sur la « jeunesse » de la commission de coopération de l'OIF. Ces deux initiatives, alliées à ses autres activités pour la Francophonie, contribueront à positionner la province sur la scène canadienne et internationale comme un partenaire de choix pour d'autres projets de collaboration.

Sommet de la Francophonie

Le Nouveau-Brunswick a participé au IX[e] Sommet de la Francophonie à Beyrouth, au Liban, du 18 au 20 octobre 2002. Le thème était « Le dialogue des cultures ». Le Nouveau-Brunswick a donc pu s'appuyer sur une contribution originale basée sur son expérience et son expertise. Les discussions ont également porté sur la diversité culturelle et la coopération économique et sociale entre les états membres de la Francophonie.

Dans le cadre des activités du sommet, le Nouveau-Brunswick a préparé un dossier d'information qui a été publié dans une édition spéciale du Magazine *Arabies*, distribué dans le monde arabe francophone. De plus, le premier ministre a participé au tournage d'un documentaire intitulé *Surprise au Sommet ! - Lettre de la Francophonie*, mettant l'accent sur l'importance de la Francophonie. Ce film sera distribué dans des écoles du monde entier. La province a aussi été l'hôte d'une réception regroupant des gens d'affaires du Liban et des représentants d'établissements de formation afin de promouvoir le Nouveau-Brunswick et de cerner des occasions d'affaires et de partenariats.

The Province also took part in several bilateral meetings, namely with Mali and Burkina Faso. In the case of Mali, the Province identified areas of mutual interest and paved the way for New Brunswick companies and institutions to conclude partnership agreements in that West African nation. At the request of Burkina Faso, New Brunswick confirmed its commitment to collaborate in the preparations for the next Francophone Summit, which is scheduled for Ouagadougou in 2004.

On March 20, 2003, as part of its commitment to Burkina Faso, New Brunswick opened the *Maison TV5 Nouveau-Brunswick/Canada* in Ziniaré, the home town of the President, His Excellency Mr. Blaise Compaoré. The Maison TV5 is a meeting place and information centre for young people. During this visit, provincial representatives used their time in Ouagadougou to meet with various Burkina Faso Ministers, representatives from the Chamber of Commerce, and officials from the Canadian Embassy in order to scout out opportunities for increased cooperation between Burkina Faso and the province. The two governments identified the fields of education and training, accommodation and food service, and information technologies as promising sectors.

Advisory Committee to the Minister responsible for La Francophonie

The Advisory Committee to the Minister responsible for La Francophonie is made up of representatives of various departments, institutions, and the community. Its mandate is to advise the Minister on action to be taken and promoted within La Francophonie. During a meeting in December 2002, the Committee examined the Francophonie Action Plan. Committee members formulated their observations and registered their support for the process of achieving the Plan.

Canadian and International Francophonie Action Plan

The Division was actively involved in the development of New Brunswick's first international strategy "Prospering in a Global Community". The strategy is intended to strengthen New Brunswick's role and position in the

La province a également participé à plusieurs rencontres bilatérales, notamment avec le Mali et le Burkina Faso. La rencontre avec le Mali a permis à la province de déterminer des champs d'intérêts mutuels et d'ouvrir la voie à la conclusion d'ententes de partenariat entre des entreprises et établissements néo-brunswickois et ce pays d'Afrique de l'Ouest. À la demande du Burkina Faso, le Nouveau-Brunswick a confirmé son engagement à collaborer à la préparation du prochain Sommet de la Francophonie, à Ouagadougou, en 2004.

Dans le cadre de son engagement avec le Burkina Faso, le Nouveau-Brunswick a inauguré, le 20 mars 2003, la *Maison TV5 Nouveau-Brunswick/Canada* à Ziniaré, dans le village natal du président, Son Excellence Monsieur Blaise Compaoré. La Maison TV5 est un lieu de rencontre et un centre d'information pour les jeunes. Lors de cette visite, les représentants de la province ont profité de leur passage à Ouagadougou pour rencontrer divers ministres burkinabés, des représentants de la Chambre de commerce et les autorités de l'ambassade du Canada pour inventorier les perspectives d'une collaboration accrue entre le Burkina Faso et la province. Les deux gouvernements ont reconnu l'éducation et la formation, l'hôtellerie et la restauration, et les technologies de l'information comme des secteurs prometteurs.

Comité consultatif du ministre responsable de la Francophonie

Le Comité consultatif du ministre responsable de la Francophonie est composé de représentants de différents ministères, d'établissements et de la communauté. Son mandat est de conseiller le ministre sur les mesures à prendre et à promouvoir au sein de la Francophonie. À l'occasion d'une réunion en décembre 2002, le comité s'est penché sur le projet de plan d'action en Francophonie. Il a formulé ses observations et a donné son appui au processus de réalisation du plan.

Plan d'action en Francophonie canadienne et internationale

La Division a participé activement à l'élaboration de la première Stratégie internationale de la province, *Prospérer à l'heure de la mondialisation*, qui vise à consolider le rôle et la position du Nouveau-

international marketplace, one of the objectives laid out in the Government's "Prosperity Plan".

The International Strategy identifies La Francophonie as a major part of the province's international activities, and called for the development of a specific action plan for that market.

A task force composed of representatives of the private sector, educational institutions, civil society, and government was established to prepare a Francophonie Action Plan. The task force has met several times over the course of the last year.

The Francophonie Action Plan is currently in the final stages of development and will be presented to Government for approval shortly.

International Francophonie Day

Each year, on March 20, the New Brunswick government commemorates International Francophonie Day.

The Department of Intergovernmental Affairs participated in a roundtable at the Université de Moncton composed of various community representatives to discuss the place of New Brunswick's Acadian community within the international Francophonie.

A partnership was struck with the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB), which coordinated the organization of a gala evening in Moncton. More than 800 people attended a show that featured multi-talented young performers. The show, entitled *Symphonie aux accents de la Francophonie*, featured the Orchestre symphonique des jeunes de l'Ontario français, a performance sponsored by the *Rendez-vous de la Francophonie* program. New Brunswick artists included Khaled Abed, Mathieu D'Astous, Jean-François Breau, and Les Muses.

Brunswick sur le marché international, l'un des objectifs dans le Plan de prospérité.

La Stratégie internationale reconnaît la Francophonie comme un important volet des activités internationales de la province et demande l'élaboration d'un plan d'action visant précisément ce marché.

Un groupe de travail, composé de représentants du secteur privé, d'établissements d'enseignement, de la société civile et du gouvernement, a été créé pour préparer un projet de plan d'action en Francophonie. Ce groupe s'est réuni à plusieurs reprises au cours de la dernière année.

Le plan d'action pour la Francophonie en est actuellement aux dernières étapes de l'élaboration et sera présenté aux autorités gouvernementales prochainement aux fins d'approbation.

Journée internationale de la Francophonie

Chaque année, le 20 mars, le gouvernement du Nouveau-Brunswick souligne de façon particulière la journée internationale de la Francophonie.

Le ministère des Affaires intergouvernementales a participé à une table ronde à l'Université de Moncton, réunissant divers représentants de la communauté pour discuter de la place de la communauté acadienne du Nouveau-Brunswick au sein de la Francophonie internationale.

Un partenariat a été conclu avec la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) qui a coordonné l'organisation d'un gala à Moncton. Plus de 800 personnes ont assisté à un spectacle mettant en vedette des jeunes aux multiples talents. Intitulé « Symphonie aux accents de la Francophonie », le spectacle a présenté l'Orchestre symphonique des jeunes de l'Ontario français, grâce à une collaboration avec le programme Rendez-vous de la Francophonie, et les artistes néo-brunswickois : Khaled Abed, Mathieu D'Astous, Jean-François Breau et Les Muses.

Canada/New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages (POL)

In October 1999, the Premier of New Brunswick and the Minister of Canadian Heritage signed the Canada/New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages (POL), thereby renewing the federal-provincial partnership for the next five years.

In 2002-2003, 55 projects were funded under this Agreement. Projects approved encourage progress toward the equality of status and use of the two official languages and/or promote the development and equality of the two official language communities in New Brunswick.

Twenty-eight projects received funding under the Community component of the Agreement. For example, the Agreement supported the relaunching of the Centre international de développement de l'inforoute en français (CIDIF) (international centre for the development of the information highway in French). As a result, the CIDIF was able to negotiate advancement toward taking advantage of globalization, a step designed to adapt information on the Internet in the light of cultural nuances. A grant was awarded to the Association régionale de la communauté francophone de Saint-Jean (regional association of the Francophone community of Saint John) to hire a coordinator-producer to set up a community radio station. The POL Agreement also assisted in the operations of Dialogue New Brunswick, an organization devoted to bringing the two linguistic communities closer together.

The Agreement's "Government" component supported 27 projects presented by various departments and agencies of the provincial government. Among these, the language training and translation initiatives put in place by several regional health authorities to better serve their clientele should be noted. The Agreement supported a new initiative of the Department of Business New Brunswick designed to encourage Francophone immigration. The Sport, Recreation and Active Living division of the Culture and Sport Secretariat developed a program to encourage and help provincial organizations offer services in both official languages.

In addition, the translation and interpretation program enabled 16 non-profit organizations to translate certain documents of a general nature and to obtain simultaneous interpretation services for their annual conferences. This

Entente-cadre Canada/Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles (PLO)

En octobre 1999, le premier ministre du Nouveau-Brunswick et la ministre du Patrimoine canadien ont signé cette entente, renouvelant ainsi leur partenariat pour les cinq années suivantes.

En 2002-2003, 55 projets visant à favoriser la progression vers l'égalité de statut et l'utilisation des deux langues officielles ou à promouvoir le développement et l'égalité des deux communautés de langues officielles au Nouveau-Brunswick ont été financés dans le cadre de l'entente.

Vingt-huit projets ont été financés sous le volet communautaire. À titre d'exemple, l'entente a appuyé la relance du Centre international de développement de l'inforoute en français (CIDIF). Le CIDIF a ainsi pu négocier des moyens lui permettant de profiter de l'internationalisation, une démarche visant à adapter l'information sur Internet en tenant compte des nuances culturelles. Une subvention a été accordée à l'Association régionale de la communauté francophone de Saint-Jean pour l'embauche d'un coordonnateur-réalisateur œuvrant à la mise en place d'une radio communautaire. L'Entente PLO a également appuyé les activités de Dialogue Nouveau-Brunswick, un organisme voué au rapprochement des deux communautés linguistiques.

Le volet gouvernemental a soutenu 27 projets présentés par divers ministères et organismes du gouvernement provincial. Parmi ceux-ci, notons les initiatives de formation linguistique et de traduction mises en œuvre par plusieurs régies régionales de la santé afin de mieux servir leur clientèle. L'entente a appuyé une nouvelle initiative d'Entreprises Nouveau-Brunswick visant à stimuler l'immigration francophone. La Division du sport, des loisirs et de la vie active du Secrétariat à la Culture et au Sport a quant à elle élaboré un programme qui encourage et aide les organismes provinciaux à offrir des services dans les deux langues officielles.

De plus, le programme de traduction et d'interprétation a permis à seize organismes à but non lucratif de traduire certains documents d'information générale et d'obtenir des services

initiative thus enabled organizations, through their activities and their efforts, to make them accessible to both Anglophones and Francophones, to help bring the two linguistic communities closer together.

The Agreement also helped to implement measures designed to develop Francophone communities served by school-community centres in New Brunswick by making it possible for such communities to take part in various aspects of Canadian society in French. The three centres covered by this funding are the Centre communautaire Sainte-Anne in Fredericton, the Association régionale francophone in Saint John, and the Conseil communautaire Beausoleil in Miramichi.

Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction

This new federal-provincial agreement was signed in Moncton in 2001 and ended in March 2003. A one-year extension until March 2004 was granted by the federal government. This transition period will make it possible to complete the evaluation of the Official Languages in Education Program on the national scale.

The Agreement is intended to support the province in the following:

- to provide members of the French minority-language community with the opportunity to be educated in their own language, including cultural enrichment through exposure to their own culture; and;
- to provide New Brunswick residents with the opportunity to learn French or English as a second language along with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the other official-language community.

The areas of involvement covered by the Agreement are the primary-secondary sector, university instruction, and non-university postsecondary training.

d'interprétation simultanée lors de leurs conférences annuelles. Cette initiative a donc permis à des organismes de favoriser le rapprochement entre les deux communautés linguistiques dans le cadre de leurs activités et de leurs efforts pour être accessibles tant aux francophones qu'aux anglophones.

L'entente a également contribué à la mise en œuvre de mesures visant le développement des communautés francophones desservies par les centres scolaires-communautaires du Nouveau-Brunswick en leur permettant de participer, en français, à divers aspects de la société canadienne. Les trois centres visés par ce financement sont le Centre communautaire Sainte-Anne de Fredericton, l'Association régionale francophone de Saint-Jean et le Conseil communautaire Beausoleil de Miramichi.

Entente relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde

Signée en 2001 à Moncton, cette entente fédérale-provinciale devait prendre fin en mars 2003. Une prolongation d'un an, jusqu'en mars 2004, a été accordée par le gouvernement fédéral. Cette période de transition permettra de terminer l'évaluation du Programme des langues officielles dans l'enseignement à l'échelle nationale.

L'entente vise à appuyer la province à :

- offrir aux membres de la collectivité minoritaire d'expression française la possibilité de se faire instruire dans leur langue maternelle et de participer à un enrichissement culturel en se familiarisant avec leur propre culture;
- offrir à la population du Nouveau-Brunswick la possibilité d'étudier le français ou l'anglais comme langue seconde et de participer à un enrichissement culturel grâce à la connaissance de la culture de l'autre collectivité de langue officielle.

Les secteurs d'intervention visés par l'entente sont le secteur primaire-secondaire, l'enseignement universitaire et la formation postsecondaire non universitaire.

For example, a support program for Charter Rights parents was set up and material more suited to the needs was updated. At the university level, a doctoral program in education in the Francophone minority environment was set up. In the non-university postsecondary sector, various programs were funded to offer Francophone students greater variety in training programs and provide equitable access to training in this sector for Francophone students.

Special Agreement on Investment Measures for the Development of French-Language Post-Secondary Education

This Special Agreement was signed in August 2001 and will terminate in March 2005. It is designed to develop postsecondary education in French in New Brunswick through the establishment of a Community College on the Acadian Peninsula and the development of the Université de Moncton. This four-year agreement was in its second year of operation during the current fiscal year.

The Agreement will provide financial support to consolidate existing training services, develop an electronic network on the Acadian Peninsula, and help to support the Université de Moncton in upgrading its research infrastructure and introducing information and communications technologies in various sectors.

VII Ministerial Conference on Francophone Affairs, St. John's, Newfoundland and Labrador, October 3 and 4, 2002

In October 2002, the Minister Responsible for the Francophonie participated in the seventh Ministerial Conference, which was held in St. John's, Newfoundland and Labrador. At the Conference, the Ministers gave more thought to intergovernmental cooperation and language rights. To show their concrete commitment to this issue, the Ministers signed a statement of principles on Francophone Affairs.

The New Brunswick Minister informed his colleagues of the passing of the new N.B *Official Languages Act* and the special projects set up to facilitate its implementation, particularly at the municipal level. The Minister also gave a

Ainsi, un programme d'appui aux parents ayants droit a été créé et du matériel mieux adapté aux besoins a été mis à jour. Au niveau universitaire, un programme de doctorat en éducation en milieu minoritaire francophone a été mis sur pied. Dans le secteur postsecondaire non universitaire, divers programmes ont été financés afin d'offrir aux étudiants francophones une plus grande variété de programmes de formation et un accès équitable à la formation.

Entente spéciale sur des mesures d'investissement relatives au développement de l'enseignement postsecondaire dans la langue de la minorité

Signée en août 2001, cette entente spéciale prendra fin en mars 2005. Elle vise le développement de l'enseignement postsecondaire en français au Nouveau-Brunswick par la création du Collège communautaire de la Péninsule acadienne et le développement de l'Université de Moncton. Cette entente de quatre ans en était à sa deuxième année d'application.

L'entente aidera financièrement à regrouper les services de formation existants, à développer un réseau électronique dans la Péninsule acadienne, à faire la mise à niveau de l'infrastructure de recherche de l'Université de Moncton et à intégrer des technologies de l'information et des communications dans différents domaines.

VII^e Conférence ministérielle sur les affaires francophones, St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador), les 3 et 4 octobre 2002

En octobre 2002, le ministre responsable de la Francophonie a participé à la VII^e Conférence ministérielle sur les affaires francophones, qui s'est tenue à St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador). Lors de cette conférence, les ministres ont pu approfondir leur réflexion sur la coopération intergouvernementale et sur les droits linguistiques. En guise d'engagement concret envers ce dossier, les ministres ont signé une déclaration de principe sur les affaires francophones.

Le ministre du Nouveau-Brunswick a fait part à ses collègues de l'adoption de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* et des projets spéciaux mis sur pied pour en faciliter la mise en œuvre notamment au sein

presentation on New Brunswick's plans for commemorating the 400th anniversary of the arrival of the French in North America.

Bilateral Francophonie and Cooperation

The Francophonie and Official Languages Division continued to support the efforts of New Brunswick institutions, organizations and private sector interests in prospecting for, developing and implementing international development projects in developing countries.

Burkina Faso

The Division collaborated with the NB Community College and Literacy NB in negotiations with CIDA on a literacy project in Burkina Faso. This project has been approved and New Brunswick expertise has been assigned in Burkina Faso to deliver the two-year project.

Bénin

The Division collaborated with the NB Community College in negotiations with CIDA for a phase two microbusiness, microcredit, and non-formal education project in Bénin. This project was originally initiated by the department in order to position New Brunswick as a credible partner to manage large scale international development projects. Transfering management responsibility to the NB Community College for a phase two of this project is in step with this objective.

Cameroon

The Division collaborated with private sector interests, the NB Training Group, the NB Community College and ConnectNB Branché in follow-up opportunities resulting from the mission to Cameroon lead by the department in March 2002. A CIDA funded project involving the NB Community College and the NB Training Group Inc. has since been implemented following this mission. Other prospects are being assessed following this mission.

des municipalités. Il a également effectué une présentation sur les plans du gouvernement pour souligner le 400e anniversaire de l'arrivée des Français en Amérique du Nord.

Francophonie bilatérale et coopération

La Division de la Francophonie et des Langues officielles a continué à soutenir les efforts des établissements, des organismes et du secteur privé du Nouveau-Brunswick dans la recherche, l'élaboration et la mise en œuvre de projets de développement dans des pays en voie de développement.

Burkina Faso

La Division a collaboré avec le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. dans leurs négociations avec l'ACDI au sujet d'un projet d'alphabétisation au Burkina Faso. Le projet a été approuvé et le Nouveau-Brunswick a été choisi pour fournir ce programme de deux ans.

Bénin

La Division a collaboré avec le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick dans ses négociations avec l'ACDI concernant la phase deux du projet de microentreprise, microfinancement et éducation non scolaire au Bénin. Le Ministère avait d'abord entrepris ce projet pour établir la crédibilité du Nouveau-Brunswick comme partenaire dans la gestion de projets de développement international de grande envergure. Le transfert de la responsabilité de la gestion de la phase deux au Collège communautaire du Nouveau-Brunswick va dans le sens de cet objectif.

Cameroun

La Division a collaboré avec le secteur privé, le Groupe de formation Nouveau-Brunswick Inc., le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et Connect NB Branché quant aux possibilités de suivi résultant de la mission effectuée au Cameroun en mars 2002 sous la direction du MAI. Depuis cette mission, un projet financé par l'ACDI et auquel participent le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et le Groupe de formation Nouveau-Brunswick Inc. a été

Mali

The Division collaborated with a group of New Brunswick companies in delivering a business mission to Mali in November 2002. The Division continues to support these companies in their deliberations with Mali government officials and development of their projects.

Private sector interests

The province hosted ministerial delegations from both **Morrocco** and **Rwanda** in support of New Brunswick private sector and NB Community College interests in pursuing business opportunities in these two countries.

New Brunswick/Département de la Vienne(France) Cooperation Agreement

This agreement, signed in 1983, was designed to formalize the historic ties between this region of France and the Acadian community in New Brunswick. The agreement was originally intended to strengthen cultural relations, and then expanded to include exchange programs between university students from both regions. Today, New Brunswickers participating in initiatives under this agreement represent economic, institutional and cultural interests from both linguistic communities of the Province.

During the 2002-2003 fiscal year, the main activities under the agreement were as follows:

- Reciprocal rounds of consultation with existing and prospective partners and stakeholders of the agreement in both Vienne and New Brunswick to set the stage for a renewed agreement with focus on youth exchange, economic relationships and information technologies.
- Placement of New Brunswick young professionals with the Conseil Général de la Vienne and with the Chambre de Commerce et d'Industrie de la Vienne to facilitate work on joint venture projects under the agreement.
- New Brunswick artists participating at the Festival des Musiques du Monde in Vivonne, France.

mis en œuvre. D'autres programmes sont en cours d'évaluation.

Mali

La Division a collaboré avec un groupe d'entreprises du Nouveau-Brunswick pour réaliser une mission d'affaires au Mali, en novembre 2002. Elle continue d'appuyer ces entreprises dans leurs délibérations avec les représentants du gouvernement du Mali et dans le développement de leurs projets.

Secteur privé

La province a reçu une délégation ministérielle du **Maroc** et du **Rwanda** pour appuyer le secteur privé et le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick dans leur recherche de possibilités d'affaires avec ces deux pays.

Accord de coopération entre le département de la Vienne (France) et la province du Nouveau-Brunswick

Signé en 1983, cet accord visait à formaliser les liens historiques entre cette région de la France et la communauté acadienne du Nouveau-Brunswick. Il portait à l'origine sur le renforcement des relations culturelles, puis il a été élargi pour inclure des programmes d'échanges étudiants entre les universités. Les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises qui participent à des projets dans le cadre de cet accord représentent maintenant les intérêts économiques, institutionnels et culturels des deux communautés linguistiques de la province.

Voici les principales activités en 2002-2003 :

- Des séries de consultations réciproques avec des partenaires et des intervenants existants et éventuels dans le département de la Vienne et au Nouveau-Brunswick pour préparer le terrain à un accord renouvelé mettant l'accent sur l'échange de jeunes, les relations économiques et les technologies de l'information.
- Le placement de jeunes professionnels de la province auprès du Conseil général de la Vienne et de la Chambre de commerce et d'industrie de la Vienne pour faciliter le travail à des projets conjoints dans le cadre de l'entente.

- Youth exchanges (students, interns in companies, young professionals) involving the Université de Moncton, UNBSJ, and the NB Community College.
- Participation of the Bathurst campus of the NB Community College at the *Soft Qui Peut* technological innovation competition at the Futuroscope. A group of Bathurst NBCC students co-produced with a group of students of the Lycée Pilote Innovant in Poitiers, a model train that was controlled remotely from Bathurst while performing at the Futuroscope. This France-Canada joint venture won first prize in its category at the *Soft Qui Peut* event.

Memorandum of Agreement Between the Maritime Provinces and the State of Louisiana

This cooperation agreement was signed by the Maritimes and Louisiana on October 8, 1991 to formalize the ties established between Acadia of the north and Acadia of the south. The agreement focuses on education and cultural exchanges.

Under the agreement, New Brunswick teachers are recruited and sent to various schools in Louisiana to offer courses of instruction in French. New Brunswick is involved in the recruiting process and helps coordinate the program in Louisiana. The experience that teachers acquire in Louisiana is recognized by the NB Department of Education and is credited to the teacher's file in terms of years of service.

Under this agreement, the province contributes toward the participation of Cajun artists in the Harvest Jazz and Blues Festival every year in Fredericton.

Canada/France Joint Commission

This joint commission was initially set up as a mechanism for the Federal Government and the four Atlantic Provinces to deal bilaterally with France and the Saint-Pierre-et-Miquelon archipelago on all matters of joint management of the shared eco-region. The joint commission meets on

- La participation d'artistes du Nouveau-Brunswick au Festival des musiques du monde, à Vivonne, en France.
- Des échanges jeunesse (étudiants, stagiaires en entreprises, jeunes professionnels) avec la participation de l'Université de Moncton, du campus de Saint-Jean de l'Université du Nouveau-Brunswick, et du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick.
- La participation du CCNB-Bathurst au concours d'innovation technologique Soft Qui Peut, au Futuroscope. Un groupe d'étudiants du CCNB-Bathurst et un groupe d'étudiants du Lycée pilote Innovant à Poitiers ont construit en collaboration un train modèle installé au Futuroscope et actionné à partir de Bathurst. Ce projet conjoint France-Canada a gagné le premier prix de sa catégorie au concours Soft Qui Peut.

Protocole d'entente entre les provinces Maritimes et l'état de la Louisiane

Signé le 8 octobre 1991, ce protocole d'entente avait pour objectif de formaliser les liens établis entre l'Acadie du Nord et l'Acadie du Sud. Il porte surtout sur l'éducation et les échanges culturels.

En vertu de cette entente, des enseignants du Nouveau-Brunswick sont recrutés et envoyés dans diverses écoles de la Louisiane pour y offrir des programmes d'enseignement en français. La province prend part au recrutement et aide à coordonner le programme en Louisiane. L'expérience acquise en Louisiane est reconnue par le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick et est créditée au dossier de l'enseignant en termes d'années de service.

Dans le cadre de cette entente, la province contribue également à la participation d'artistes cajuns au Festival de jazz et blues tenu à chaque année à Fredericton.

Commission mixte Canada-France

Cette commission mixte a d'abord été mise sur pied pour permettre au gouvernement fédéral et aux quatre provinces de l'Atlantique d'avoir des échanges bilatéraux avec la France et avec l'Archipel de Saint-Pierre et Miquelon sur toutes les questions de

an annual basis.

The Joint Commission enables governments, institutions, and interested parties in the private sector to engage in exchanges on regional issues such as the fight against accidental marine pollution, the validity of using the Archipelago as a commercial link between Atlantic Canada and France, quarantine services, and reciprocal exchanges (students, interns, maritime and fisheries research, etc.) The department represents the province on this joint commission.

This year, the sixth joint commission was convened in Halifax chaired by the president of ACOA. A business forum was organized for the occasion and was well attended by private sector representation from all provinces and the archipelago.

Both the Université de Moncton and the NB Community College have signed cooperation agreements with counterparts in France for student mobility and exchange with the archipelago.

New Brunswick also uses the Canada/France agreement to promote its cultural industries in mainland France, to facilitate youth exchange programs and support the Société Nationale de l'Acadie in its promotion of Acadian heritage and culture in the French marketplace.

Activities in 2002-2003 included:

- Youth (student and work term) exchanges;
- promotion of New Brunswick's cultural industries in France;
- contribution to the Société Nationale de l'Acadie for the promotion of France-Acadia connections;
- contribution to the town of Dieppe to support its exchange initiatives with the town of Dieppe, France;

gestion conjointe de la région écologique commune. La commission mixte se réunit une fois par année.

La commission mixte permet aux gouvernements, aux établissements, et aux parties intéressées du secteur privé d'échanger sur des enjeux régionaux tels la lutte contre les pollutions marines accidentelles, le bien-fondé d'utiliser l'archipel comme lien commercial entre le Canada atlantique et la France, les services de quarantaine, et les échanges réciproques (p. ex. : étudiants, stagiaires, recherche maritime et halieutique). Le MAI y représente la province.

Cette année, la 6^{e} rencontre de la commission mixte a eu lieu à Halifax, sous la présidence du président de l'APECA. Un forum d'affaires a été organisé pour cette occasion et la participation de représentants du secteur privé de toute la province et de l'archipel a été excellente.

L'Université de Moncton et le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick ont tous deux signé des ententes de coopération avec des établissements correspondants en France pour permettre l'échange et la mobilité des étudiants avec l'archipel.

Le Nouveau-Brunswick se sert également de l'entente entre le Canada et la France pour promouvoir ses industries culturelles en France continentale, pour faciliter les programmes d'échanges jeunesse et pour appuyer la Société nationale de l'Acadie dans la promotion de la culture et du patrimoine acadien dans les marchés français.

Voici certaines des activités pour 2002-2003 :

- Des échanges de jeunes (études et stages de travail);
- la promotion en France des industries culturelles néo-brunswickoises;
- une contribution à la Société nationale de l'Acadie pour la promotion des relations France-Acadie;
- une contribution à la ville de Dieppe pour appuyer ses projets d'échanges avec son homonyme en France.

On July 3-8 2002, the department hosted a visit from the Conseil Général du Nord exploring cooperation opportunities in both economic and cultural sectors.

Canada/Belgium Cooperation Agreement

This agreement between Canada and Belgium enables New Brunswick to take part in university exchanges and activities.

The four New Brunswick universities are invited to submit candidates for these bursaries. Three scholarships were awarded to university students from the Université de Moncton, Mount Allison University and the University of New Brunswick for upgrading in the French language at the Université Libre de Bruxelles.

New Brunswick/Quebec Cooperation Agreement

The *New Brunswick/Quebec Cooperation Agreement*, first signed in 1969, was the focus of renewed attention in 2003-2003. The two governments concentrated their efforts on extending cooperation into two new fields – tourism and health and social services.

In 2002-2003, the Francophonie & Official Languages Division supported eight projects in the university research sector and three projects in the ad hoc component. It is important to note that certain sectors of the Cooperation Agreement are managed by other government departments and agencies.

The projects that were approved by the Francophonie and Official Languages Division under this Agreement helped to intensify exchanges between the New Brunswick and Quebec communities and promoted the sharing of expertise by both sides while contributing to the completion of concrete projects. Some examples include support for the participation of the Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick and the Northrop Frye International Literary Festival at the *Les arts et la ville* congress in Sherbrooke.

Du 3 au 8 juillet 2002, le ministère a accueilli le Conseil général du Nord pour étudier les possibilités de coopération dans les secteurs économiques et culturels.

Entente de coopération entre le Canada et la Belgique

Cette entente permet au Nouveau-Brunswick de participer à des activités et à des échanges universitaires.

Les quatre universités du Nouveau-Brunswick sont invitées à soumettre le nom de candidats et candidates à des bourses d'études. Trois bourses ont été octroyées à des étudiants de l'Université de Moncton, de l'Université Mount Allison et de l'Université du Nouveau-Brunswick pour des stages de perfectionnement de la langue française à l'Université libre de Bruxelles.

Accord de coopération entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Nouveau-Brunswick

Signé en 1969, cet accord a fait l'objet d'une attention renouvelée en 2002-2003. Les deux gouvernements se sont employés à étendre la coopération à deux nouveaux domaines : le tourisme, et la santé et les services sociaux.

En 2002-2003, la Division de la Francophonie et des Langues officielles a soutenu huit projets dans le secteur de la recherche universitaire et trois projets dans le volet ad hoc. Notons que certains secteurs de cet accord sont gérés par d'autres ministères et organismes du gouvernement.

Les projets approuvés par la Division en vertu de cet accord ont permis d'intensifier les échanges entre les communautés néo-brunswickoise et québécoise et de favoriser les échanges d'expertise tout en contribuant à la réalisation de projets concrets. Parmi ces projets, notons le soutien à la participation de l'Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick et du Festival littéraire international Northrop Frye au congrès « Les arts et la ville » à Sherbrooke.

Also under the Agreement, the New Brunswick and Quebec governments continued their participation in a summer employment exchange program for university students. In the summer of 2002, six New Brunswick students held various jobs in the Quebec public service for a period of thirteen weeks, and eight Quebec students worked in the New Brunswick Civil Service. The program is designed to give these university students a work experience in their field of study within the provincial public service.

2004 Initiative

In 2004, the Province of New Brunswick will mark the 400th anniversary of French settlement on St. Croix Island and the founding of Acadia. This is a memorable date for New Brunswick and the rest of Canada and it will be at the heart of the festivities celebrating New Brunswick's cultural diversity and commemorating 400 years of French life in North America.

On March 13, 2003, the government announced the establishment of a support program for the 2004 Initiative to help plan the activities that will be part of this major event. It will have a budget of $2 million spread over the next two fiscal years.

Toujours dans le cadre de cet accord, les gouvernements des deux provinces ont continué à participer à un programme d'échange d'emplois d'été pour étudiants universitaires. Six étudiants et étudiantes du Nouveau-Brunswick ont occupé, pendant treize semaines, divers emplois dans la fonction publique québécoise, alors que huit étudiants et étudiantes du Québec ont travaillé au sein de la fonction publique néo-brunswickoise. Ce programme vise à donner à ces étudiants et étudiantes une expérience de travail dans leur domaine d'étude, au sein de la fonction publique provinciale.

Initiative 2004

En 2004, la province du Nouveau-Brunswick soulignera le 400e anniversaire de l'établissement des Français à l'île Sainte-Croix et la fondation de l'Acadie. Cette date mémorable pour la province et le Canada sera au cœur des fêtes qui célébreront la diversité culturelle de la province et qui marqueront les 400 ans de vie française en Amérique du Nord.

Le 13 mars 2003, le gouvernement a annoncé la mise sur pied d'un programme de soutien à l'Initiative 2004 et un budget de deux millions de dollars, répartis sur les deux prochaines années financières, afin d'aider à planifier les activités qui entoureront la célébration de ce grand événement.

The program is designed to encourage all New Brunswickers to celebrate cultural diversity and it is guided by five main objectives:

- To celebrate our heritage and build for the future;
- to recognize the role of St. Croix Island in Canada's history;
- to commemorate the origin of New Brunswick's bilingual heritage;
- to promote New Brunswick as a cultural and heritage tourism destination;
- to promote New Brunswick as a cultural and heritage centre in Canada and on the international stage.

Five components serve as a backdrop for the implementation of the program:

1. The Municipalities and Communities component – by far the most important part of the provincial program – seeks to encourage all municipalities and communities to get together and organize activities to celebrate their heritage and cultural diversity.
2. The Culture component represents an investment in the influence of New Brunswick's professional and emerging artists. It is primarily designed to promote and distribute the province's cultural products in Canada and abroad in an effort to highlight New Brunswick's cultural diversity.
3. The Education component is designed to educate young people on their origins and their heritage so they will be able to pass on a sense of pride to future generations.
4. The fourth component is that of La Francophonie. The province will affirm its leadership role in the field of bilingualism in Canada. Together with the other Canadian provinces, New Brunswick will also undertake a campaign to make the whole world more aware of its French-speaking culture.
5. The Special Projects component will be used to plan and hold provincial activities such as the commemorative events in Bayside on June 26, 2004, and a conference on regional immigration to be held in St. Andrews.

Le programme vise à encourager toute la population néo-brunswickoise à célébrer la diversité culturelle et est guidé par cinq grands objectifs :

- Célébrer notre patrimoine et bâtir pour l'avenir;
- reconnaître le rôle de l'île Sainte-Croix dans l'histoire du Canada;
- commémorer l'origine du patrimoine bilingue du Nouveau-Brunswick;
- promouvoir le tourisme culturel et patrimonial du Nouveau-Brunswick; et
- promouvoir le Nouveau-Brunswick comme centre culturel et patrimonial au Canada et sur la scène internationale;

Cinq volets servent de toile de fond à la mise en œuvre du programme :

1. Le volet Communautés et municipalités, de loin le plus important, cherche à encourager toutes les municipalités et collectivités à s'associer et à organiser des activités destinées à célébrer leur patrimoine et leur diversité culturelle.
2. Le volet Culture se veut un investissement dans le rayonnement des artistes néo-brunswickois, professionnels et faisant partie de la relève. Il a pour but premier de promouvoir et diffuser les produits culturels néo-brunswickois au Canada et à l'étranger afin de mettre en valeur la diversité culturelle de la province.
3. Le volet Éducation a pour but d'éduquer les jeunes sur leurs origines et leur patrimoine afin qu'ils puissent transmettre cette fierté aux générations futures.
4. Le volet Francophonie permet à la province d'affirmer son leadership dans le domaine du bilinguisme au Canada. De concert avec les autres provinces canadiennes, le Nouveau-Brunswick cherchera également à mener une campagne visant à faire connaître davantage sa culture francophone au monde entier.
5. Le volet Projets spéciaux servira à la planification et à la réalisation de projets à caractère provincial, comme les activités commémoratives à Bayside le 26 juin 2004 et une conférence sur l'immigration régionale, à St. Andrews, au Nouveau-Brunswick.

The arrival of the first French colonists in 1604 also marks the beginning of the Acadian and European in Canada saga as well as the meeting of these first settlers with the Aboriginal peoples. The year 2004 affords us the opportunity to recognize the support and cooperation of the Aboriginal peoples in building Canada, to rediscover the ties that were forged, and to showcase this very rich culture.

The Department also provided financial assistance to certain committees charged with planning 2004 activities such as the St. Croix 2004 Coordinating Committee, the Saint John Celebrations 1604-2004 Committee, and the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick. Funding was also awarded to the Association des anciens, anciennes et amis du CCNB-Campbellton to help with their Forum on Integration of Disadvantaged Youth.

The Department continues its ongoing discussions with the Government of Canada and its numerous agencies to ensure full cooperation and coordination in the months leading up to the 2004 celebrations.

OFFICIAL LANGUAGES COMPLAINTS

The Department of Intergovernmental Affairs recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality service to the publis in the public's official language of choice.

During 2002-2003 there were no official language complaints for the Department of Intergovernmental Affairs.

L'arrivée des premiers colons français en 1604 marque aussi le début de l'épopée acadienne et européenne au Canada de même que la rencontre des premiers colons avec les peuples autochtones. L'année 2004 nous donnera l'occasion de reconnaître l'apport et la collaboration des peuples autochtones à l'édification du Canada, de redécouvrir les liens qui s'étaient tissés et de mettre en valeur cette culture si riche.

Le Ministère a également aidé financièrement certains comités chargés de la planification des activités du 400e anniversaire tel le Comité Sainte-Croix 2004, le Comité des célébrations 1604-2004 Saint-Jean et la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick. Une aide financière a de plus été accordée à l'Association des anciens, anciennes et amis du CCNB-Campbellton afin d'aider leur projet de forum pour l'insertion des jeunes défavorisés.

Le Ministère poursuit toujours ses discussions avec le gouvernement du Canada et ses nombreux organismes afin d'assurer toute la coopération et l'harmonisation possible pendant la période précédant les célébrations de 2004.

PLAINTES RELATIVES AUX LANGUES OFFICIELLES

Le ministère des Affaires intergouvernmentales reconnaît ses obligations et s'engage à offrir et à fournir activement à la population des services de qualité dans la langue officielle de son choix.

En 2002-2003, le MAI n'a reçu aucune plainte relativement aux langues officielles.

2002-2003 BUDGET AND ACTUAL EXPENDITURES
BUDGET 2002-2003 ET DÉPENSES RÉELLES

2002-2003 BUDGET

Department of Intergovernmental Affairs

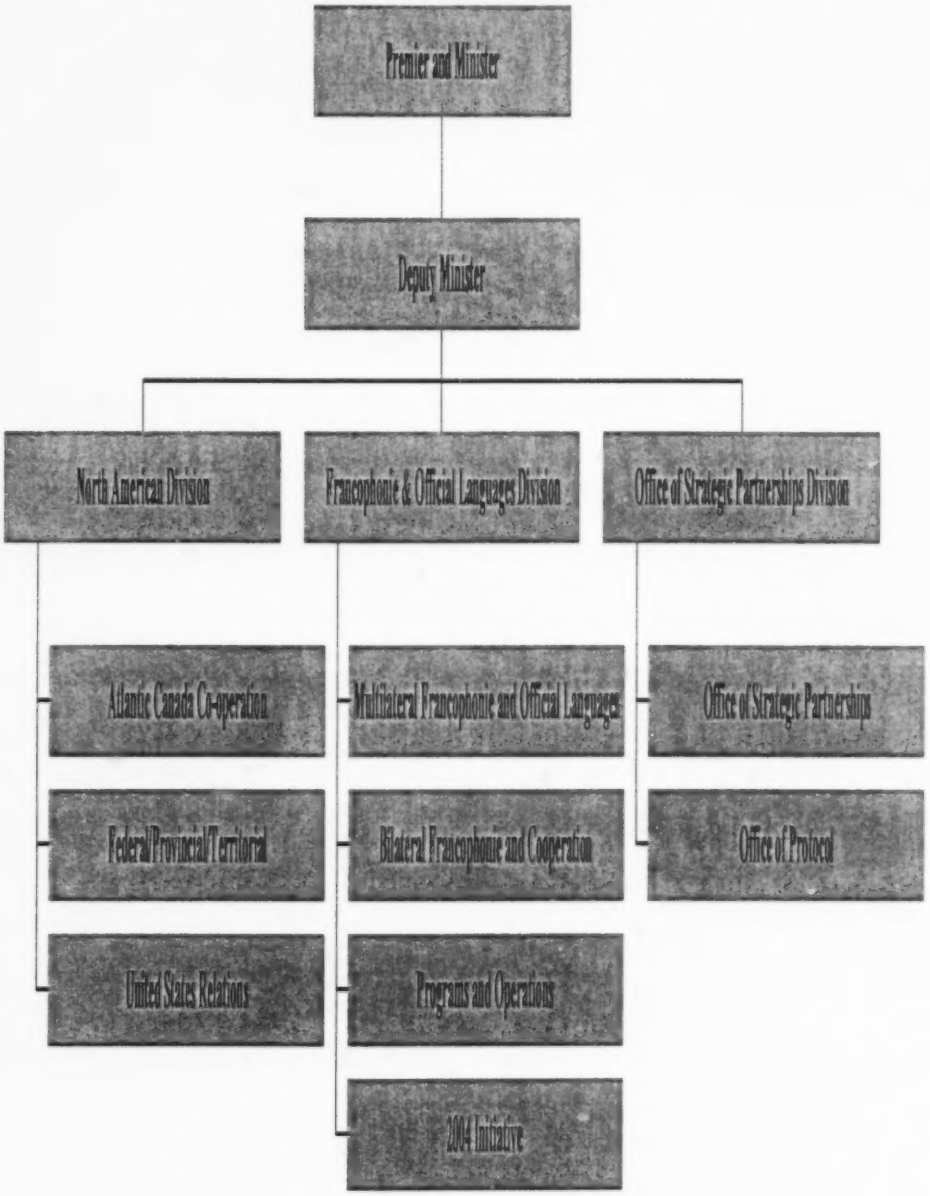
		Budgeted	Actual
Primary 3	**Personnel Services** (payroll)	1,480,900	1,414,013
Primary 4	**Other Services** (Basic Operational Costs)	368,400	401,065
Primary 5	**Materials and Supplies**	40,000	54,364
Primary 6	**Equipment** (Capital Costs)	6,800	36,898
Primary 7	**Grants and Contributions to Non-profit Groups**	55,900	40,300
Primary 8	**Debts and Other Charges**	000	50
Total		**1,952,000**	**1,946,690**

BUDGET 2002-2003

Ministère des Affaires intergouvernementales

		Prévu	Réel
Primaire 3	**Services du personnel** (paie)	1 480 900	1 414 013
Primaire 4	**Autres services** (Frais de fonctionnement de base)	368 400	401 065
Primaire 5	**Matériel et fourniture**	40 000	54 364
Primaire 6	**Équipement** (coûts d'investissement)	6 800	36 898
Primaire 7	**Subventions et contributions à des groupes à but non lucratif**	55 900	40 300
Primaire 8	**Dettes et autres frais**	000	50
Total		**1 952 000**	**1 946 690**

DEPARTMENT OF INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS
Organizational Chart



DEPARTMENT OF INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS
Organizational Chart

AFFAIRES INTERGOVERNMENTALES
Organigramme

Premier ministre et ministre
Sous-ministre
Division des relations nord-américaines
Francophonie et Langues officielles (Division)
Bureau des partenariats stratégiques (Division)
- Coopération au Canada atlantique
- Relations fédérales-provinciales-territoriales
- Relations avec les États-Unis
- Francophonie multilatérale et langues officielles
- Francophonie bilatérale et coopération
- Programmes et opérations
- Initiative 2004
- Bureau des partenariats stratégiques
- Bureau du protocole